



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 24

באתי לגני אחותי כלה אריתי מורי עם בשמי...

“He venido a Mi jardín,
hermana Mía, [Mi] novia”



El consuelo de D'os a medianoche por la destrucción es el estudio de la Torá de los tzadikim, que atrae la Luz Infinita hacia Jojmá y, a través de ella, hacia los atributos, de modo que la Shejiná comienza a elevarse de su exilio. El poder de atraer una luz que está por encima de Jojmá proviene de la iskafía, la superación de la propia naturaleza, cuya “fragancia” asciende hasta la Luz Infinita misma.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/24/

LA IDEA CENTRAL

El consuelo de D'os a medianoche por la destrucción es el estudio de la Torá de los tzadikim, que atrae la Luz Infinita hacia Jojmá y, a través de ella, hacia los atributos, de modo que la Shejiná comienza a elevarse de su exilio. El poder de atraer una luz que está por encima de Jojmá proviene de la iskafía, la superación de la propia naturaleza, cuya “fragancia” asciende hasta la Luz Infinita misma.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica frase por frase Shir HaShirim 5:1. “He venido a Mi jardín” es el deleite de D'os a medianoche en las almas de los tzadikim en el Gan Eden, Su consuelo, por medio de su estudio de la Torá, después de lamentar la destrucción. ¿Por qué habría de consolarlo la Torá, y por qué a medianoche? El hombre fue puesto en el Edén “para trabajarlo”, para atraer la divinidad. En el exilio, la Shejiná, “el mundo revelado”, aún crea, pero está oculta; como la noche, su caída se profundiza hasta la medianoche, y entonces se eleva. D'os dirige el mundo mediante atributos que responden a las acciones humanas, pero la Luz Infinita se revela solo en Jojmá, el “Padre” al que no alcanza el pecado, y Jojmá se atrae por medio de la Torá, el deleite de D'os. El poder para ello es la iskafía: abstenerse del mal es “mirra”, y hacer el bien más allá de la propia naturaleza es “especia”, una fragancia que asciende hasta la Luz Infinita. “Mi bosque con Mi miel” son los ángeles y el amor y el temor que despiertan en Israel; el “vino” revela lo oculto y la “leche” acrecienta los atributos. Los “amigos” están siempre ligados a D'os por medio de la Torá, mientras que los “amados”, sedientos, necesitan su agua y su vino.

ESQUEMA

1 El versículo y su primera frase

¶1

“He venido a Mi jardín” es la revelación de la divinidad en el Gan Eden inferior a medianoche: después de que D'os recuerda la destrucción y clama, Su consuelo y deleite es el estudio de la Torá de las almas de los tzadikim.

2 Dos preguntas; la labor del hombre en el Jardín

¶2

¿Qué puede aportar a D'os el estudio de la Torá, si Él conoce todo, y por qué a medianoche, después de la destrucción? El hombre fue puesto en el Edén “para trabajarlo”: para atraer la revelación de la divinidad.

- 3 La Shejiná en el exilio y la medianoche** ¶3
- La Shejiná, “el mundo revelado”, va al exilio junto con Israel; aún crea, pero de manera oculta. Como la noche, su descenso se profundiza hasta la medianoche; desde entonces se eleva por medio de quienes estudian Torá a medianoche, y al amanecer, mediante la plegaria, la Torá y las mitzvot de todo Israel.
-
- 4 Revelación y ocultamiento; la Torá como deleite de D'os** ¶4
- Los profundos “pensamientos” de D'os están ocultos, y el mundo es dirigido mediante Sus atributos, que responden a las acciones humanas. Pero la Luz Infinita se revela solo en Jojmá, el “Padre” al que no alcanza el pecado, como en Shabat, cuando cesa el dominio de Elokim; se atrae por medio de la Torá, el deleite de D'os. Ese es el consuelo a medianoche que da comienzo al ascenso de la Shejiná.
-
- 5 Mirra y especia: la fragancia de la iskafia** ¶5
- El poder de Israel para atraer una luz que está por encima de Jojmá proviene de la iskafia. Como la mirra, hecha de la sangre coagulada de un animal impuro, observar cada prohibición y forzar la propia naturaleza para hacer el bien más allá de la costumbre produce una “fragancia” que asciende hasta la Luz Infinita y hace descender el “rocío de los cielos”, la Luz Infinita atraída hacia Jojmá.
-
- 6 Mi bosque con Mi miel: los ángeles** ¶6
- Los ángeles son el “bosque” por medio del cual llegan el flujo divino y el amor y el temor de Israel, como se describe en las bendiciones anteriores al Shemá; ese amor y temor son la “miel”, su fruto. El “comer” de D'os es la elevación de los ángeles por medio de Israel, cuyo autosacrificio al decir “Uno” los une con D'os más allá de lo que pueden alcanzar los ángeles.
-
- 7 Mi vino con Mi leche** ¶7-8
- La “leche” es la revelación de Jojmá que hace crecer los atributos, tanto en el alma como Arriba, pues cada “Bendito eres Tú” en las bendiciones intermedias de la Amidá acrecienta la luz antes de la petición específica; el “vino” saca el “secreto” del mundo oculto y lo convierte en luz revelada.
-
- 8 Coman, amigos** ¶9
- Los tzadikim son los “amigos” de D'os, porque en su estudio de la Torá habita en ellos la propia palabra de D'os pronunciada en el Sinaí, Su Jojmá y Su deleite, de modo que la Luz Infinita está presente abajo igual que Arriba; ellos la asimilan como alimento.
-
- 9 Beban y embriáguense, amados** ¶10
- Los “amados” tienen un amor oculto que a veces se enciende como fuego y sed; la Torá es el agua que lo sacia y el vino que alegra. Los “amigos”, ligados siempre a D'os, no necesitan beber y son como el aceite: silenciosos.
-

CONCEPTOS CLAVE

El mundo revelado y el mundo oculto (alma de'isgalya, alma de'iskasya) עלמא דאתגליא / עלמא דאתכסיא

El mundo revelado es la Shejiná, la divinidad tal como se revela para dar existencia a los mundos; el mundo oculto son los profundos “pensamientos” de D'os, que no se perciben en Su modo de dirigir los mundos. En el exilio, el propio mundo revelado queda oculto.

Medianoche חצות לילה

El punto de inflexión de la noche: la caída de la Shejiná se profundiza hasta la medianoche, y desde entonces se eleva. A esa hora D'os recuerda la destrucción, y el estudio de la Torá de los tzadikim es Su consuelo.

Padre (Av) אב

El nivel de Jojmá, donde se revela la Luz Infinita, raíz de todos los mundos descendentes. La mancha del pecado no lo alcanza, por lo que es la fuente de la compasión y el perdón: “Perdónanos, Padre nuestro”.

Deleite (sha’ashuim) שעשועים

La Torá es el deleite de D'os, la Jojmá suprema; mediante el estudio de la Torá, ese deleite se revela abajo y la Luz Infinita se atrae hacia los atributos.

Subyugar la sitra ajra (iskafia) לאכפיא סטרא אחרא

Dominar el alma animal y la inclinación al mal, tanto al abstenerse del mal como al hacer el bien más allá de la propia naturaleza. Como la mirra hecha de sangre impura coagulada, produce una “fragancia” que asciende hasta la Luz Infinita misma.

Amigos y amados (re'im, dodim) רעים / דודים

Los “amigos” son los tzadikim, ligados constantemente a D'os por medio de la Torá; los “amados” son aquellos cuyo amor por D'os está oculto y a veces se enciende, con una sed que la Torá sacia.

SECCIÓN 1 • 11

El versículo y su primera frase

1 באתי לגני^{1,2,3} אחותי כלה⁴ אריתי מורי עם בשמי⁵ אכלתי יערי עם דבשי שתיתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים.

“He venido a Mi jardín, hermana Mía, [novia] Mía; he recogido Mi mirra con Mis especias; he comido Mi panal (yaari) con Mi miel; he bebido Mi vino con Mi leche. Coman, amigos (re'im); beban y embriáguense, amados (dodim).”

El discurso comienza con Shir HaShirim 5:1, en el que el Amado, D'os, responde a Su novia, la Congregación de Israel, que Lo ha invitado a Su jardín. Cada frase del versículo se explicará por turno: el jardín, la mirra y las especias, el panal y la miel, el vino y la leche, y finalmente los “amigos” que comen y los “amados” que beben.

(רבות נשא פרשה י"ג קרוב לר"פ⁶ ס"פ ואתחנן ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ע"פ זה ובפסוק מה יפו דודיך)

(Rabbah, [Parshat] Nasó, sección 13, cerca del comienzo de la sección; el final de Parshat Vaetjanán; y Shir HaShirim Rabbah, sobre este versículo y sobre el versículo “¡Cuán hermosos son tus amores!”)

El paréntesis enumera lugares del Midrash donde se interpreta este versículo: Bamidbar Rabbah sobre Parshat Nasó, el final de Parshat Vaetjanán y Shir HaShirim Rabbah, tanto sobre este versículo como sobre el versículo anterior, “¡Cuán hermosos son tus amores!” (Shir HaShirim 4:10). En el Midrash, el versículo habla de la llegada de D'os para morar en el Mishkán el día en que fue erigido.

פ"י באתי לגני היינו גילוי אלהות שבג"ע [שבגן עדן] התחתון בחצות לילה שאז הקב"ה משתעשע בנשמות הצדיקים שאחר שזוכר על החורבן ומקרר כו'

El significado [es]: “He venido a Mi jardín”: es decir, la revelación de la Divinidad en el Gan Eden inferior a medianoche, pues entonces el Santo, bendito sea, se deleita con las almas de los tzadikim. Pues, después de recordar la destrucción [del Templo] y clamar, etc.,

El Alter Rebe interpreta “He venido a Mi jardín” como la revelación de la Divinidad en el Gan Eden inferior, el jardín espiritual donde moran las almas de los justos, a medianoche. A esa hora D'os se deleita con esas almas, pero primero recuerda la destrucción del Templo y clama por ella.

תהי' [תהיה] זאת נחמתו ושעשועו בנשמות הצדיקים ע"י עסק תורתם כמ"ש היושבת בגנים חברים מקשיבים⁷ לקולך השמיעני.^{8,9}

esta será Su consolación y Su deleite: en las almas de los tzadikim, por medio de su dedicación a la Torá, como está escrito: "Tú, que moras en los jardines, los compañeros escuchan tu voz; haz que Yo la oiga".

Después de lamentar la destrucción, D'os encuentra consolación y deleite en las almas de los tzadikim por medio de su estudio de la Torá. El versículo "Tú, que moras en los jardines... haz que Yo la oiga" (Shir HaShirim 8:13) muestra que lo que D'os busca en el jardín es oír la voz de su estudio.

SECCIÓN 2 • 12

Dos preguntas; la labor del hombre en el Jardín

² והנה ביאור ענין זה להבין מהו ענין השעשוע והנחמה של הקב"ה בעסק התורה הלא הכל היה כבר גלוי וידוע לפניו ית' וגם להבין למה בחצות הלילה דוקא ואחר שזוכר את החורבן.

Ahora bien, la explicación de este asunto: [debemos] comprender cuál es el deleite y el consuelo del Santo, bendito sea, en el estudio de la Torá, pues ciertamente todo ya estaba revelado y era conocido ante Él, bendito sea. Y también comprender por qué [ocurre] precisamente a medianoche, y después de que recuerda la destrucción.

El Alter Rebe plantea dos preguntas. Primero, ¿cómo puede el estudio de la Torá procurarle deleite y consuelo a D'os, si todo lo que contiene la Torá ya está revelado y es conocido ante Él? Segundo, ¿por qué ocurre precisamente a medianoche, y solo después de que recuerda la destrucción?

הנה כתיב ויניחם בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה¹⁰ שעיקר תכלית בריאת האדם לעבוד את הג"ע [הגן עדן] דהיינו להמשיך גילוי אלהותו ית' ועמ"ש מזה בד"ה כי כאשר השמים החדשים.¹¹

Ahora bien, está escrito: "Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo"; pues el propósito principal de la creación del hombre es trabajar el Jardín del Edén, es decir, hacer descender la revelación de Su Divinidad, bendito sea. Y véase lo que está escrito acerca de esto en el discurso que comienza: "Pues así como los nuevos cielos".

La respuesta comienza con el versículo que dice que el hombre fue puesto en el Jardín del Edén "para trabajarlo y cuidarlo" (Génesis 2:15). El propósito principal de la creación del hombre es "trabajar" el Jardín: mediante su servicio, hace descender en él una revelación de la Divinidad que antes no estaba allí. El texto remite al lector al discurso "Pues así como los nuevos cielos" para ampliar este tema.

La Shejiná en el exilio y la medianoche

3 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גלו לבבל שכינה עמהם^{12,13} שכינה הוא בחי' עלמא דאתגליא דהיינו גילוי אלהותו ית' להוות עולמות עליונים ותחתונים הגם שגם בגלות עולם כמנהגו נוהג ועוד כל ימי הארץ זרע וקציר^{14,15} כו'

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Fueron exiliados a Babilonia: la Shejiná fue con ellos”. La Shejiná es el nivel del mundo revelado (alma de'itgalya), es decir, la revelación de Su divinidad, bendito sea, para dar existencia a los mundos superiores e inferiores. Aunque incluso en el exilio “el mundo sigue su curso natural”, y además, “Todos los días de la tierra habrá siembra y cosecha”, etcétera,

Los Sabios enseñan que, adondequiera que Israel fuera exiliado, la Shejiná iba con ellos. La Shejiná es llamada “el mundo revelado” (alma de'itgalya): la divinidad tal como se revela para crear los mundos superiores e inferiores. Esta revelación creadora no cesa durante el exilio: el mundo sigue su curso natural, y D'os prometió que “habrá siembra y cosecha” todos los días de la tierra (Génesis 8:22).

וכמאמר המחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית אך ההפרש הוא בבחי' גילוי והעלם שבזמן שאין ביהמ"ק [בית המקדש] קיים עלמא דאתגליא היא בבחי' העלם והסתר פנים וכמ"ש ואנכי הסתר אסתיר¹⁶ פני ביום ההוא.

y, como dice la expresión, “Quien renueva continuamente, cada día, la obra de la Creación”; sin embargo, la diferencia radica en la revelación y el ocultamiento: cuando el Santo Templo no está en pie, el mundo revelado se encuentra en un estado de ocultamiento y de ocultación del Rostro, como está escrito: “Y ciertamente ocultaré Mi rostro en aquel día”.

La bendición matutina dice que D'os renueva cada día la obra de la Creación; por eso, la Shejiná sigue creando también durante el exilio. La diferencia entre el exilio y la época del Templo no es, por tanto, si la revelación está presente, sino si está manifiesta u oculta: sin el Templo, el mundo revelado mismo está oculto: “Y ciertamente ocultaré Mi rostro en aquel día” (Deuteronomio 31:18).

פ"י ביום ההוא בבחי' עלמא דאתכסיא שהחשך יכס' [יכסה] ארץ¹⁷ והנה כמו שנראה בחוש בסדר והנהגת העולם בחושך ואור של עוה"ז שבעתות ערב מתחיל להאפיל ולהחשיך ומחשיך

El significado [es]: “en aquel día”, en el nivel del mundo oculto (alma de'itkasya), pues “la oscuridad cubrirá la tierra”. Ahora bien, así como puede observarse con los sentidos en el orden y el funcionamiento del mundo, en la oscuridad y la luz de este mundo: al atardecer comienza a oscurecerse y a hacerse más oscuro, y se oscurece

El Alter Rebe interpreta “en aquel día” como el estado del mundo oculto (alma de'itkasya): durante el exilio, el mundo revelado queda cubierto, como dice Isaías: “la oscuridad cubrirá la tierra” (Isaías 60:2). Luego establece un paralelo con la oscuridad y la luz de nuestro mundo, que empieza a oscurecer al atardecer.

ובא עד חצות לילה ומחצות ואילך מאיר ובא מעט מעט כך הענין בגלות השכינה שזמן ירידתה ונפילתה הוא עד חצות שאז נאמר ותפול לפני רגליו¹⁸ ומחצות

cada vez más hasta la medianoche; y desde la medianoche en adelante se va aclarando, poco a poco. Así ocurre con el exilio de la Shejiná: el tiempo de su descenso y caída se extiende hasta la medianoche, pues entonces se dice: “Y cayó a sus pies”; y desde la medianoche

La noche física se oscurece cada vez más hasta la medianoche, y luego se va aclarando gradualmente. El exilio de la Shejiná sigue el mismo curso: su descenso y su caída continúan hasta la medianoche. El texto aplica a ese momento el versículo sobre Ester: “Y cayó a sus pies” (Ester 8:3), como imagen de la Shejiná caída en el exilio.

ואילך הוא מתרוממת מעט מעט שמתעלית ע"י אנשי מעשה הקמים בחצות לעסוק בתורה ובשחר יש לה קימה מעלייתא ע"י התורה ועבודת התפלה והמצות של כללות נשמות ישראל.

en adelante ella se eleva poco a poco, pues es elevada por medio de los hombres de acción que se levantan a medianoche para dedicarse a la Torá; y al amanecer tiene una elevación plena (kimá me'alyatá), por medio de la Torá, el servicio de la plegaria y las mitzvot del conjunto de las almas de Israel.

Desde la medianoche, la Shejiná es elevada gradualmente por medio de los “hombres de acción”: personas devotas que se levantan a medianoche para estudiar Torá. Al amanecer, se eleva plenamente por medio de la Torá, la plegaria y las mitzvot de todo Israel en conjunto. Esto comienza a responder por qué el consuelo de D'os llega a medianoche: esa es la hora en que la Shejiná empieza a elevarse.

Revelación y ocultamiento; la Torá como deleite de D'os

4 ולהבין מהו ענין הגילוי וההעלם הנה מבשרי אחזה¹⁹ שכמו שיש אצל האדם שכל ומדות ומחשבה כו'

Y para entender qué significan la revelación y el ocultamiento: “Desde mi carne contemplaré” — así como una persona tiene intelecto, atributos emocionales y pensamiento, etc.,

Para explicar qué significan la revelación y el ocultamiento, el Alter Rebe emplea el principio “Desde mi carne contemplaré [a D'os]” (Job 19:26): al observar el alma humana, se pueden comprender por analogía los asuntos divinos. La persona tiene intelecto, emociones y pensamiento.

כך עד"מ הגם שנאמר כי לא מחשבתי מחשבותיכם²⁰ הרי נאמר מאד עמקו מחשבותיך²¹ מאד עמקו שהם בחי' עלמא דאתכסיא ואינם נראים ונגלים בהנהגת עולמות

así también, a modo de analogía, [Arriba]. Aunque está dicho: “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, también está dicho: “Tus pensamientos son muy profundos” — “muy profundos”, porque corresponden al nivel del mundo oculto (alma de'iskasya), y no se ven ni se revelan en la conducción de los mundos.

Los pensamientos de D'os no son como los nuestros (Isaías 55:8), pero la analogía sigue siendo válida: “Tus pensamientos son muy profundos” (Salmos 92:6). Los “pensamientos” de D'os corresponden al mundo oculto (alma de'iskasya), y no son visibles en la manera en que Él conduce los mundos, así como los pensamientos íntimos de una persona no son visibles en su conducta exterior.

רק הנהגתם הוא ע"פ מדותיו ית' וראשיתן הוא החסד כמ"ש עולם חסד יבנה²² והם כל מאמרות שבהן נברא העולם יהי אור²³ כו' וששת ימי בראשית יום ראשון חסד כו'

Más bien, su conducción se realiza conforme a Sus atributos (midot), bendito sea, y el primero de ellos es Jésed (bondad), como está escrito: “El mundo se construye con bondad”. Estos son todos los enunciados mediante los cuales fue creado el mundo: “Que haya luz”, etc., y los seis días de la Creación: el primer día, Jésed, etc.

Los mundos son conducidos por medio de los atributos de D'os (midot), el primero de los cuales es Jésed, como en “El mundo se construye con bondad” (Salmos 89:3). Estos atributos son los enunciados de la Creación, como “Que haya luz”, y los seis días de la Creación; cada día corresponde a un atributo, y el primero, a Jésed.

וכל ימות עולם הם רק ששת ימים אלו כי שבת זמן עליות העולמות למקורם ואח"כ חוזרים ומתחדשים ימות החול יום ראשון כו'

Y todos los días del mundo no son sino estos seis días, pues Shabat es el tiempo en que los mundos ascienden a su fuente; después, los días de la semana vuelven y se renuevan: el primer día, etc.

Todo el tiempo no es sino una repetición de aquellos primeros seis días. En Shabat, los mundos ascienden a su fuente, y luego comienzan de nuevo los días de la semana, empezando por el "primer día", el día de Jésed.

וא"כ הרי ששת ימים השניים הם עצמן ששת ימים הראשונים שנתחדשו ועיקר עבודת האדם שיהיה בבחינת מחשבותיך שעמקו מאד להיותן בבחי' גילוי וע"ז נאמר ממעמקים קראתיך ^{24, 25, 26, 27, 28} הרי וכדפי' בפ' בשלח (דס"ג ע"ב) ²⁹

Por lo tanto, los segundos seis días son los mismos primeros seis días, renovados. Y el servicio principal del ser humano consiste en que aquello que está en el nivel de "Tus pensamientos", que son "muy profundos", llegue a revelarse. Y sobre esto está dicho: "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá", como se explica [en el Zohar] en la sección Beshalaj (página 63b)

Por consiguiente, los seis días de cada semana son los seis días originales de la Creación, renovados. La tarea principal del ser humano se relaciona con los profundos "pensamientos" de D'os: hacer que aquello que está oculto llegue a revelarse. A esto se refiere Salmos 130:1 cuando dice: "Desde las profundidades te he llamado", como explica el Zohar en la sección Beshalaj (2:63b).

ובפ' ואתחנן (דרס"ה ע"ב) וע' בפ' ויחי (דרכ"א ע"א) ובפ' אחרי (דף ע' ע"י) ועיין ברבות פ' ויקרא (ספ"ג נסוף פרק ג') מים עמוקים ^{30, 31} כו'

y en la sección Vaetjanán (página 265b); véase también la sección Vayejí (página 221a) y la sección Ajaréi (página 70); y véase Rabá, sección Vayikrá (final del capítulo 3): "Aguas profundas", etc.,

El texto enumera otros lugares del Zohar que tratan de "Desde las profundidades" (Vaetjanán 265b, Vayejí 221a, Ajaréi 70a), así como el Midrash al final del capítulo 3 de Vayikrá Rabá. Allí, el Midrash relaciona "Aguas profundas son los consejos del corazón del hombre" (Proverbios 20:5) con "Desde las profundidades te he llamado".

ממעמקים כו' ופי' ממעמקים מבחי' ההעלם שהוא בחינת עמקו מחשבותיך עלמא דאתכסיא קראתיך כאדם הקורא לחבירו שיצא מביתו לחוץ להיות בבחינת גילוי.

“Desde las profundidades”, etc. Y el significado de “Desde las profundidades” es: desde el nivel del ocultamiento, que es el nivel de “Tus pensamientos son profundos”, el mundo oculto. “Te he llamado” — como una persona que llama a su compañero para que salga de su casa, al exterior, y llegue así a revelarse.

“Desde las profundidades” significa desde el nivel del ocultamiento: los profundos “pensamientos” de D'os, el mundo oculto. “Te he llamado” es como cuando alguien llama a un amigo para que salga de su casa y vaya al espacio abierto: el servicio del ser humano llama al nivel oculto para que salga a la revelación.

כי הנה איתא בתיקוני זהר לאו דאית לך צדק ידיעא^{32,33} כו' אלא לאנהגא בהון עלמין³⁴ כו'

Pues está dicho en Tikkunei Zohar: “No es que haya en Ti una justicia conocida”, etc., “sino para conducir los mundos por medio de ellas”, etc.,

El Tikkunei Zohar, en el pasaje conocido como Pataj Eliyahu, dice que D'os no posee en Sí mismo un atributo definido, como la “justicia” (juicio). Él hizo surgir los atributos para conducir por medio de ellos los mundos.

כפום עובדיהון דבני נשא פי' שהנהגות והמשכות המדות להיות בהן הנהגת העולמות בעובדיהון דבני

נשא תליא שהמעשה אשר יעשה האדם למטה באתעדל'ת [באתערותא דלתתא] אתעדל'ע [אתערותא דלעילא]

“Según las acciones de los seres humanos”. El significado [es]: la conducción y la atracción de los atributos, para que los mundos sean conducidos por medio de ellos, dependen de las acciones de los seres humanos. Pues [por medio de] la acción que una persona realiza abajo, mediante un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba:

Esa conducción es “según las acciones de los seres humanos”: la manera en que los atributos son atraídos para conducir los mundos depende de lo que hacen las personas. Este es el principio de que un despertar desde abajo provoca un despertar desde arriba.

שע"י צדקה וחסד שעושים למטה מעוררים למעלה להיות אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה ומתלבש במדת

החסד וכן עד"ז בכל המדות (ועמ"ש בד"ה לסוסתי)³⁵

por medio de la caridad y la bondad que se practican abajo, se despierta Arriba, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, repose, se revele y se invista en el atributo de Jésed; y lo mismo ocurre, de igual manera, con todos los atributos. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “A mi yegua”).

Por ejemplo, la caridad y la bondad practicadas abajo hacen que la Luz Infinita repose, se revele y se invista en el atributo de Jésed de Arriba, y lo mismo ocurre con cada atributo. El paréntesis remite al lector al discurso “A mi yegua”.

אך אין אור א"ס שורה ומתגלה אלא בבחינת חכמה דכתיב בראשית ברא אלהים³⁶ ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא שהחכמה הוא החיות וקיום המדות והנה כתיב כולם בחכמה עשית³⁷ שבחי חכמה מלובשת בכל המדות.

Pero la Luz Infinita reposa y se revela únicamente en el nivel de Jojmá (sabiduría), como está escrito: "En el principio creó D'os", y el Targum Yerushalmi [lo traduce] como "Con sabiduría"; pues Jojmá es la fuerza vital y el sostén de los atributos. Y está escrito: "A todos los hiciste con sabiduría": el nivel de Jojmá está investido en todos los atributos.

Sin embargo, la Luz Infinita reposa y se revela únicamente en Jojmá. El Targum Yerushalmi traduce "En el principio creó D'os" como "Con sabiduría [creó D'os]", y "A todos los hiciste con sabiduría" (Salmos 104:24) muestra que Jojmá está investida en todos los atributos como su fuerza vital.

אך מ"מ אינו דומה החכמה שמלובשת תוך המדות ואינה נראית ונגלית בהם לבחי גילוי החכמה עצמה שהיא למעלה מעלה במדרגה מן המדות וגילוי המדות נמשכין ממנה שהחכמה תחיה³⁸ כוי.

Sin embargo, Jojmá, que está investida dentro de los atributos y no se ve ni se revela en ellos, no puede compararse con el nivel de la revelación de Jojmá misma, que es muchísimo más elevada que los atributos, y de la cual se atrae la revelación de los atributos, pues "la sabiduría da vida", etc.

Aun así, Jojmá oculta dentro de los atributos no puede compararse con Jojmá revelada en sí misma, que está muy por encima de los atributos y es su fuente, como "la sabiduría da vida" a quienes la poseen (Eclesiastés 7:12).

(ועמ"ש בד"ה והיה מדי חדש³⁹ גבי וכיום החדש יפתח)⁴⁰ ולכן כדי להמשיך אור א"ס ב"ה למטה צ"ל ע"י התורה שהיא בחי חכמתו ורצונו ית' והיא היא שעשוע של הקב"ה כמ"ש ואהיה שעשועים כוי

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y sucederá que en cada Luna Nueva", acerca de "Y el día de la Luna Nueva se abrirá".) Por lo tanto, para atraer abajo la Luz Infinita, bendito sea, debe hacerse por medio de la Torá, que es el nivel de Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea; y es ella la delicia del Santo, bendito sea, como está escrito: "Y yo era [Su] delicia", etc.

Tras remitir al discurso sobre "Y sucederá que en cada Luna Nueva" (Isaías 66:23) y a la puerta interior que se "abrirá el día de la Luna Nueva" (Ezequiel 46:1), el Alter Rebe concluye que la Luz Infinita solo puede atraerse abajo por medio de la Torá, que es la sabiduría y la voluntad de D'os. La Torá misma es la delicia de D'os, como dice: "Y yo era [Su] delicia" (Proverbios 8:30).

וזהו בחי גילוי אור א"ס ב"ה ונקרא בחינה זו בשם אב שהוא שורש ומקור כל ההשתלשלות וע"ז אנו מתפללים סלח לנו אבינו

Y este es el nivel de la revelación de la Luz Infinita, bendito sea. Este nivel recibe el nombre de "Padre" (Av), pues es la raíz y la fuente de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y por esto rezamos: "Perdónanos, Padre nuestro",

Esta revelación de la Luz Infinita por medio de Jojmá es el nivel llamado "Padre" (Av), pues Jojmá es la raíz y la fuente de todos los mundos que descienden en cadena. Por eso, en la Amidá diaria pedimos perdón a "nuestro Padre".

שהוא אב הרחמים והסליחות לפי ששם אינו מגיע פגם החטא ועון וכמ, ש אם צדקת ⁴¹ כו'

pues Él es el Padre de la compasión y del perdón, ya que la mancha del pecado y de la iniquidad no llega hasta allí, como está escrito: "Si eres justo", etc.

El Padre es la fuente de la compasión y del perdón porque la mancha del pecado no alcanza un nivel tan elevado. Como dice Job: "Si eres justo, ¿qué le das?" (Job 35:7): ese nivel está fuera del alcance de las acciones humanas, por lo que el pecado no deja allí ninguna mancha.

(עמ"ש בד"ה צאינה וראינה ⁴² בפ"י שאו ידיכם קדש וברכו את ⁴³ ה' ועמ"ש בד"ה להבין מ"ש בהגדה ⁴⁴

מצה זו כו' מענין מוחין דאבא ועיין בזהר הרקיע פ' ויקרא ⁴⁵ בדף ז' ע"ב בד"ה כשמן הטוב) ⁴⁶

(Véase lo escrito en el discurso que comienza "Salgan y contemplen", sobre el significado de "Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaia"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Para entender lo que se dice en la Hagadá: 'Esta matzá'", etc., acerca del intelecto (mojin) de Aba; y véase Zohar HaRakia, Parshas Vayikra, page 7b, en el pasaje que comienza "Como el buen aceite".)

El paréntesis remite al lector a tres fuentes para ampliar el tema: el discurso "Salgan y contemplen", sobre "Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaia" (Salmos 134:2); el discurso sobre las palabras de la Hagadá "Esta matzá", acerca del intelecto (mojin) de Aba; y Zohar HaRakia, en el pasaje del Zóhar "Como el buen aceite" (Salmos 133:2).

משא"כ כשאננו נראים ונגלים רק מדותיו ית' שמנהיג בהן את העולם הי"ז [הרי זה] בחי העלם ולכן כתיב

בכל ששת ימי בראשית ויאמר אלהים שהוא מדת הצמצום ⁴⁷

En cambio, cuando nada se ve ni se revela excepto Sus atributos, bendito sea, con los que conduce el mundo, este es el nivel de ocultamiento. Por eso, a lo largo de los seis días de la creación está escrito: "Y Elokim dijo", que es el atributo del tzimtzum (contracción).

Cuando solo son visibles los atributos, mediante los cuales D'os conduce el mundo, eso es ocultamiento. Por eso, el relato de los seis días de la creación dice cada vez: "Y Elokim dijo": Elokim es el Nombre del tzimtzum, la contracción que oculta.

רק בשבת שהוא התגלות בחי חכמה כתיב ויכל אלהים פיי שכלתה בחי ומדרגת אלהים שנעשה קץ ותכלה למדרגה זו רק אח"ז [אחר זה] כתיב אלה תולדות השמים והארץ⁴⁸ בהבראם ביום עשות ה' אלהים כו'

Solo en Shabat, que es la revelación del nivel de Jojmá, está escrito: "Y Elokim terminó (vayejal)"; es decir, el nivel y rango de Elokim llegó a su fin (kalsá), pues se puso un límite y una conclusión a este rango. Y solo después está escrito: "Estas son las generaciones de los cielos y la tierra cuando fueron creados, el día en que Havaíá Elokim hizo", etc.,

Shabat es la revelación de Jojmá, y acerca de él la Torá dice: "Y Elokim terminó (vayejal)", que el Alter Rebe interpreta como "el nivel de Elokim llegó a su fin (kalsá)". Solo después la Torá dice: "el día en que Havaíá Elokim hizo" (Genesis 2:4), donde el Nombre Havaíá aparece por primera vez en el relato de la creación.

ששתף מדת ה' כו' וזהו ענין שבחצות לילה הקב"ה משתעשע בנשמות הצדיקים ע"י עסק תורתם
pues unió [a ello] el atributo de Havaíá, etc. Y este es el sentido de [la enseñanza] de que a medianoche el Santo, bendito sea, se deleita con las almas de los tzadikim por medio de su dedicación a la Torá:

Después de eso, el Nombre Havaíá se unió a Elokim, en consonancia con la enseñanza de los Sabios de que D'os unió el atributo de misericordia al atributo de juicio. El Alter Rebe vuelve ahora a la afirmación inicial: que a medianoche D'os se deleita con las almas de los tzadikim mediante su estudio de la Torá.

דהיינו אחר שזוכר את החורבן שהיא נפילת וירידת בחי עלמא דאתגליא בגלות והסתר פנים תהיה זאת נחמתו להיות גילוי בחי השעשועים שלמעלה שהם מבחי חכמה עילאה

es decir, después de recordar la destrucción, que es la caída y el descenso del nivel del mundo revelado al exilio y al ocultamiento del Rostro, esta será Su consolación: que se revele el nivel de los deleites de lo Alto, que provienen del nivel de la Jojmá suprema;

Esto responde las preguntas de la sección 2. La destrucción que D'os recuerda a medianoche es la caída de "el mundo revelado", la Shejiná, al exilio y al ocultamiento; y Su consolación es la revelación de los "deleites" de lo Alto, que provienen de la Jojmá suprema.

והיינו ע"י עסק התורה להיות המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ולהתלבש במדות⁴⁹ כו' ועי"ז מתחיל עליית בחי עלמא דאתגליא מההסתר כו' כמבואר למעלה:^{50, 51, 52}

y esto se logra mediante la dedicación a la Torá, para que la Luz Infinita, bendito sea, descienda a Jojmá y se invista en los atributos, etc. Y por medio de esto comienza el ascenso del nivel del mundo revelado, que sale del ocultamiento, etc., como se explicó arriba.

Esta revelación llega mediante el estudio de la Torá, que hace descender la Luz Infinita a Jojmá y, desde allí, a los atributos. Por medio de ello, el mundo revelado, la Shejiná, comienza a elevarse y salir de su ocultamiento, como se describió en la sección 3 respecto de las horas posteriores a la medianoche.

Mirra y especia: la fragancia de la iskafia

5 ב אך הכח הזה לישראל להיות בהם וע"י המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה כי הרי הוא ית' למעלה מעלה

מבחי' חכמה וכולם בחכמה עשית⁵³ שהיא עשייה גשמיות

2. Pero [en cuanto a] este poder que tiene Israel, de que en ellos y por medio de ellos se haga descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a Jojmá (sabiduría) —pues Él, bendito sea, está muy, muy por encima del nivel de Jojmá, y “Tú los has hecho a todos con sabiduría”, que es una acción material—

La sección 2 comienza con una pregunta acerca de lo dicho. D'os mismo está muy por encima de Jojmá, y Jojmá es el nivel del que proviene incluso la creación material (“Tú los has hecho a todos con sabiduría”); ¿cómo tienen entonces Israel el poder de hacer descender a ella la Luz Infinita, que trasciende Jojmá?

הנה ע"ז נאמר אריתי מורי עם בשמי⁵⁴ כו' כי הנה מור ובושם הם מיני ריח

acerca de esto se dice: “He recogido mi mirra con mis especias”, etc. Pues la mirra y las especias son tipos de fragancia.

La respuesta se encuentra en la frase siguiente del versículo: “He recogido mi mirra con mis especias”. La mirra y las especias son fragancias, y la fragancia será la clave de la respuesta.

והנה אנו רואים שהריח מחזק המוח ומשיב את הנפש וריח זה של המור נעשה מדם חיה טמאה שנקרש

כך

Ahora bien, vemos que la fragancia fortalece el cerebro y restaura el alma; y esta fragancia de mirra se elabora con la sangre de un animal impuro que se ha coagulado. Así,

La fragancia fortalece el cerebro y reanima el alma. El texto señala que la fragancia de la mirra (mor) se elabora con la sangre coagulada de un animal impuro: algo impuro se transforma en fragancia. Las partes siguientes aplican esto al servicio divino.

הנה ע"י בחי' לאכפא סט"א [סטרא אחרא] בסור מרע בתכלית דהיינו בשמירת כל ל"ת [לא תעשה] בפרטן

ודקדוקן מד"ס שלא לעבור על אחת

por medio del nivel de someter la sitra ajra (el otro lado) al “apartarse del mal” por completo —es decir, al observar todas las prohibiciones, en cada uno de sus detalles y precisiones, incluidas las establecidas por los Escribas, sin transgredir ninguna

El paralelo en el servicio de la persona es la iskafia, someter la sitra ajra (el otro lado) mediante el “apartarse del mal” por completo. Esto significa observar todas las prohibiciones en cada uno de sus detalles, incluidas las precisiones añadidas por los Sabios, sin transgredir ninguna.

מהנה ולכוף את היצה"ר [היצר הרע] ונפשו הבהמית שלא תמשך אחרי טבעה ורצונה וכמשל חיזוק וקרישות הדם של החיה הטמאה כך ע"י שיתחזק נגד כח המתאוה שלו

de ellas, y obligar a la inclinación al mal y al alma animal a no dejarse arrastrar por su naturaleza y voluntad —como en la analogía del endurecimiento y la coagulación de la sangre del animal impuro—, así, al fortalecerse contra la propia fuerza del deseo,

También significa obligar a la inclinación al mal y al alma animal a no seguir sus deseos naturales. Así como la sangre del animal impuro se endurece y coagula hasta convertirse en mirra, la persona que se fortalece contra su propio deseo produce una “fragancia”.

אזי מזה נעשה בחי ריח ניחוח לה' להיות עולה לה' ונכלל באור א"ס ב"ה וכמ"ש וירח את ריח בגדיו בגדיו בחי לבושים שהוא בחי מקיף

de esto surge entonces el nivel de “fragancia grata para Havaíá”, de modo que asciende a D'os y queda incluida en la Luz Infinita, bendito sea. Como está escrito: “Y olió la fragancia de sus vestiduras”: “sus vestiduras” alude al nivel de las vestiduras, que es el nivel envolvente (makif);

Este servicio se convierte en “fragancia grata para Havaíá”, que asciende y queda incluida en la Luz Infinita misma. El texto cita a Itzjak cuando olió “la fragancia de sus vestiduras” (Génesis 27:27): las vestiduras rodean el cuerpo y, por eso, representan la luz envolvente (makif), un nivel que está más allá de la captación interior.

וגם נעשה מבגדיו לשון בוגדיו כמו בגד בוגדים בגדו^{55,56} שע"י בחי הרע כשנהפך לטוב נעשה בחי ריח שע"י ויברכהו ויתן לך⁵⁷ מטל השמים⁵⁸ פי שמים הוא בחי חכמה שם מים מקור הליחות שבמוח כו'

y también de “sus vestiduras” (begadav) se forma la expresión “sus traidores” (bogdav), como en “Los traidores han traicionado” (began). Pues por medio del nivel del mal, cuando se transforma en bien, surge el nivel de la fragancia; y por medio de esto, “y lo bendijo”: “Y que Él te dé del rocío de los cielos”. El significado es que “cielos” (shamayim) es el nivel de Jojmá, sham mayim (“allí hay agua”), la fuente de la humedad del cerebro, etc.,

Los Sabios leen begadav, “sus vestiduras”, como bogdav, “sus traidores”, como en “los traidores han traicionado” (Isaías 24:16): el mal mismo, una vez transformado en bien, se convierte en fragancia. Por medio de esto, Itzjak bendijo a Yaakov con “el rocío de los cielos” (Génesis 27:28); “cielos” (shamayim) se interpreta como sham mayim, “allí hay agua”, que representa a Jojmá, la fuente de la humedad del cerebro.

וטל השמים הוא בחי המשכת אור א"ס ב"ה שנמשך בחכמה כו' (ועמ"ש מזה בפ' תולדות סדי"ה ראה ריח בני כו')

y “el rocío de los cielos” es el nivel del descenso de la Luz Infinita, bendito sea, que desciende a Jojmá, etc. (Y véase lo que se explica sobre esto en Parashat Toldot, al final del discurso que comienza: “Mira, la fragancia de mi hijo”, etc.)

“El rocío de los cielos” es el descenso de la Luz Infinita a Jojmá, precisamente aquello por lo que preguntó la sección 1. El paréntesis remite a un discurso sobre Parashat Toldot, “Mira, la fragancia de mi hijo”, donde se explica más acerca de esto.

וזהו אריתי מורי פי' הריח של המור בשמירת מצות ל"ת [לא תעשה] עם בשמי הוא בחי' הריח מכל שאר עצי בשם שהוא בחי' לאכפייא סט"א [סטרא אחרא] בשמירתמ"ע

Y esto es [el significado de] “He recogido Mi mirra”: es decir, la fragancia de la mirra, al observar los mandamientos prohibitivos. “Con Mi especia” es el nivel de la fragancia de todos los demás árboles aromáticos, que es el nivel de someter a la sitra ajra al observar los mandamientos positivos:

Ahora se aplica el versículo: “He recogido Mi mirra” es la fragancia que se produce al observar las prohibiciones, y “con Mi especia”, la fragancia de todas las demás especias, es iskafia al observar los mandamientos positivos.

דהיינו לכוף טבעו בלמוד התורה יותר מהרגילות ובנתינת הצדקה יותר מטבעו וכן בזריזות קיום כל המצות ולהסיר כל מונע מבית ומבחוץ שע"י

es decir, obligar a la propia naturaleza a estudiar Torá más de lo acostumbrado y a dar caridad más allá de lo que dicta la propia naturaleza; asimismo, actuar con presteza al cumplir todas las mitzvot y eliminar todo obstáculo, tanto interno como externo. Pues mediante

El aspecto positivo de iskafia consiste en ir más allá de la propia naturaleza: estudiar más Torá de lo acostumbrado, dar más caridad de lo que surge naturalmente, cumplir cada mitzvá con presteza y superar todo obstáculo, ya sea interno o externo.

בחי' לאכפייא בסור מרע ועשה טוב זוכה להיות מזה בחי' ריח חזק העולה למעלה שע"י ישיב את הנפש שיהיה המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה כו'

el nivel de someter [a la sitra ajra] al “apartarse del mal y hacer el bien”, uno merece que de ello surja el nivel de una fragancia intensa que asciende, mediante la cual se restaura el alma: que se produzca la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, hacia Jojmá, etc.

Mediante la iskafia tanto al “apartarse del mal” como al “hacer el bien”, asciende una fragancia intensa que, como la fragancia, “reaviva el alma”: atrae la Luz Infinita hacia Jojmá. Esto responde a la pregunta de esta sección: lo que asciende de este servicio llega hasta la propia Luz Infinita, por encima de Jojmá, y así la atrae hacia abajo.

(ועמ"ש בד"ה ואהי [ואהיה] ⁵⁹ אצלו אמון ⁵⁹ ואהיה שעשועים ⁶⁰ בפ"י אני תורתך שעשעתי ⁶¹ ועמ"ש בד"ה אני ישנה ⁶² ובד"ה יונתי ⁶³ כו'):

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un niño criado, y era [Su] deleite”, sobre el significado de “Me deleitaba en Tu Torá”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Estoy dormida” y en el discurso que comienza “Mi paloma”, etc.)

El paréntesis remite al lector a otros tres discursos: “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, sobre “Me deleitaba en Tu Torá” (Salmos 119:70); “Estoy dormida” y “Mi paloma”.

SECCIÓN 6 • ¶6

Mi bosque con Mi miel: los ángeles

6 אכלתי יערי עם דבשי. ⁶⁴ פ"י יערי נק' המלאכים שהם נק' עצי שטים ⁶⁵ עומדים ⁶⁶ ונק' עומדים כמו שרפים עומדים ⁶⁷ כו' ועליהם נאמר ויצמח ה' אלהים כו'

“He comido Mi bosque (yaari) con Mi miel”. El significado es que los ángeles son llamados “Mi bosque” (yaari), pues son llamados “madera de acacia, en pie”, y se los llama “los que están en pie”, como en “Serafinos estaban en pie”, etc. Y de ellos se dice: “Y Havaiá Elokim hizo crecer”, etc.,

La frase siguiente es “He comido Mi yaari con Mi miel”, y el Alter Rebe interpreta yaari como “Mi bosque”: los ángeles. Se los llama árboles, “madera de acacia, en pie” (Éxodo 26:15), y se los describe como “en pie”, como los “Serafinos que estaban en pie” por encima de Él (Isaías 6:2). También de ellos se dice que D'os hizo crecer árboles en el Edén (Génesis 2:9).

כל עץ נחמד למראה וטוב למאכל ⁶⁸ שהם בחי' המאכל שבהם וע"י מגיע ההשפעה לישראל ולכל העולם הן ברוחניות הן בגשמיות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך עשב ⁶⁹ מלמטה שאין לו ⁷⁰ מלאך מלמעלה כו'

“todo árbol agradable a la vista y bueno para comer”, lo cual es el nivel del alimento que hay en ellos; y por medio de ellos el flujo de influencia llega a Israel y a todo el mundo, tanto en lo espiritual como en lo físico, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay hierba abajo que no tenga un ángel arriba”, etc.

Los árboles eran “buenos para comer”, y ese alimento es lo que transmiten los ángeles: por medio de ellos, el flujo divino llega a Israel y a todo el mundo, tanto en lo espiritual como en lo físico. Los Sabios dicen que cada brizna de hierba abajo tiene un ángel arriba; la nota de Kehot señala que el Midrash mismo (Bereishis Rabbah 10:6) dice “mazal”, una constelación, en lugar de “ángel”.

גם ברוחניות ההשפעה להיות חכמה ובינה כו' הגם כי ה' יתן חכמה⁷¹ הנה המלאכים הם השלוחים שהם שלוחי ההשפעה

También en lo espiritual, el flujo [que trae] Jojmá y Biná, etc.: aunque “Havaíá da sabiduría”, los ángeles son los mensajeros, pues son los agentes del flujo.

Incluso los dones espirituales, como la sabiduría y el entendimiento, llegan por medio de los ángeles. D'os es quien los da, como dice el versículo: “Havaíá da sabiduría” (Proverbios 2:6), pero los ángeles son los mensajeros que transmiten el flujo.

כי להיות אור א"ס ב"ה יורד ומשתלשל כ"כ [כל כך] א"א כ"א ע"י צמצומים רבים במדרגות שונות וכמה דרגין על דרגין כו'

Pues es imposible que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, descienda y se despliegue tanto, salvo mediante muchas contracciones (tzimtzumim) en distintos niveles, “y cuántos niveles sobre niveles”, etc.

La razón es que la Luz Infinita no puede descender tanto sin muchas contracciones (tzimtzumim) en numerosos niveles distintos: “niveles sobre niveles”.

והם הם בחי' המלאכים שבכל עולם שהם כלים לאור א"ס ב"ה שמתצמצם ומתלבש בתוכם ומהם מקבלים נש"י [נשמות ישראל] אהבתם ויראתם לה' ועד"ז תקנו יוצר אור⁷² כו'

Y estos son precisamente el nivel de los ángeles que hay en cada mundo, quienes son vasijas para la Luz Infinita, bendito sea, que se contrae y se reviste dentro de ellos; y de ellos reciben las almas de Israel su amor y su temor a D'os. Y siguiendo esta idea [los Sabios] instituyeron [la bendición] “Quien forma la luz”, etc.:

Esos niveles son los ángeles de cada mundo, que sirven como vasijas para la luz contraída. De ellos reciben las almas de Israel su amor y su temor a D'os, y por eso la bendición matutina “Quien forma la luz”, que se recita antes del Shemá, describe a los ángeles.

איך שהמלאכים עומדים ברום עולם ומשמיעים ביראה כו' וכמשל מי שבא לפני מלך גדול⁷³ שתפול עליו אימה ופחד מפני ראותו כמה שרים ונכבדי ארץ נופלים על פניהם

cómo los ángeles “están en las alturas del mundo y proclaman con temor”, etc.; como en la analogía de alguien que se presenta ante un gran rey: lo invaden el temor y el estremecimiento al ver a tantos ministros y nobles del país postrarse con el rostro en tierra.

La bendición describe a los ángeles de pie en las alturas del mundo y proclamando con temor. Es como alguien que se presenta ante un gran rey y se estremece de temor al ver a los ministros y nobles postrarse con el rostro en tierra ante él.

והרי קבלת יראה זו מן השרים וכן ברכת אהבת עולם איך שאהבה וחמלה יתירה חמלת כו'

Y así, este temor se recibe de los ministros. Del mismo modo, la bendición “[Con] un amor eterno”: cómo, con amor y “con abundante compasión Tuviste compasión [de nosotros]”, etc.,

Así, el temor se recibe de los “ministros”, es decir, de los ángeles. La bendición siguiente, “Con un amor eterno”, obra de la misma manera con respecto al amor: habla del amor de D'os y de Su abundante compasión por Israel.

וקרבתנו לשמך הגדול כי הנה חיות המלאכים הוא מרוח פיו ית' משא"כ ישראל עלו במחשבה ⁷⁴ כו'

“y nos acercaste a Tu gran Nombre”. Pues la fuerza vital de los ángeles proviene del “aliento de Su boca”, bendito sea, mientras que Israel “surgió en [Su] pensamiento”, etc.

La bendición continúa: “nos acercaste a Tu gran Nombre”. Los ángeles extraen su fuerza vital del “aliento de Su boca”, es decir, del habla de D'os, mientras que Israel “surgió en [Su] pensamiento” (Bereishis Rabah 1:4), una raíz mucho más profunda.

ועי"ז נתעורר בו אהבה מפני ראותו התקרבותו למלך אחרי ראותו שרים רבים ונכבדים ועכ"ז [ועם כל

זה] אינן קרובים כ"כ [כל כך] למלך (ועי"ן מ"ש מזה באריכות בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ו)

Y por medio de esto se despierta en él el amor, porque ve su propia cercanía al rey después de haber visto a muchos ministros grandes y honorables que, aun así, no están tan cerca del rey. (Y véase lo que se escribe sobre esto extensamente en Sefer Shel Beinonim, capítulo 46.)

Quien ve a ministros grandes y honorables que, sin embargo, no están tan cerca del rey como él, siente amor por el rey. Del mismo modo, contemplar a los ángeles, que están más alejados de D'os que Israel, despierta amor por Él. El texto se refiere al capítulo 46 de Tanya (Sefer Shel Beinonim), donde esto se desarrolla extensamente.

נמצא מקבלים נש"י [נשמות ישראל] אהוי"ר [אהבה ויראה] ע"י המלאכים (ועמ"ש מזה בד"ה כנשר יעיר

קנו) ⁷⁵ וכן זה לעומת זה ⁷⁶ כל ההשפעה לס"א [לסטרא אחרא] להיות תענוג גשמי וחכמה גשמיות הוא ג"כ

Se desprende que las almas de Israel reciben amor y temor por medio de los ángeles. (Y véase lo que se escribe sobre esto en el discurso que comienza “Como un águila que despierta su nido”.) Y del mismo modo, “uno frente al otro”: todo el flujo de influencia hacia la sitra ajra (el otro lado), para convertirse en deleite físico y sabiduría física, también

Por lo tanto, las almas de Israel reciben amor y temor por medio de los ángeles; se cita el discurso “Como un águila que despierta su nido” para ampliar sobre este tema. De manera correspondiente, en el otro lado, el flujo que se convierte en placer físico y sabiduría mundana para la sitra ajra también llega por medio de los ángeles.

ע"י המלאכים שזה לעומת זה עשה אלהים מדרגות הטומאה נגד מדרגות הקדושה והאדם הוא בעל בחירה לבחור הטוב ולעשות עצמו מרכבה לקדושה שיושפע לו שפע אלהות ע"י מלאכים הקדושים

se produce por medio de los ángeles, pues "D'os hizo uno frente al otro": niveles de impureza frente a los niveles de santidad. Y el hombre tiene libre albedrío para elegir el bien y hacerse un carruaje para la santidad, de modo que el flujo de divinidad le sea otorgado por medio de los ángeles santos.

Esto se debe a que "D'os hizo uno frente al otro" (Eclesiastés 7:14): cada nivel de santidad tiene un nivel de impureza correspondiente. La persona tiene libre albedrío para elegir el bien y hacerse un "carruaje", un vehículo para la santidad; entonces, el flujo divino llega a ella por medio de los ángeles santos.

וזהו יערי עם דבשי דבשי פי מיני מתיקות שהם כל הפירות של העצים הנ"ל שכל הפירות נקראים ע"ש מתיקות

Y esto es [lo que significa] "Mi bosque con Mi miel". "Mi miel" significa clases de dulzura, que son todos los frutos de los árboles mencionados anteriormente, pues todos los frutos reciben su nombre de la dulzura.

"Mi miel" representa la dulzura, el fruto de aquellos árboles —los ángeles—, pues los frutos reciben su nombre de la dulzura.

והיינו בחי התפעלות הנפש שנמשך מחמת ההשפעה של המלאכים ביוצר אור ואהבה ולכן נק' פירות היער

Esto es el nivel de la emoción del alma, que se suscita por la influencia de los ángeles en [las bendiciones] "Quien forma la luz" y "Amor"; por eso se los llama "frutos del bosque",

Ese fruto es la respuesta emocional del alma: el amor y el temor que despierta en la persona la influencia de los ángeles en las bendiciones "Quien forma la luz" y "Con amor eterno". Por eso se lo llama "fruto del bosque".

שהרי אהוי"ר [אהבה ויראה] זו דישראל נולדה ונמשכה ע"י עצי היער שהן המלאכים וכ"ז [וכל זה] הוא בחי אכלתי כי

pues este amor y temor de Israel nace y se suscita por medio de los árboles del bosque, que son los ángeles. Y todo esto es el nivel de "He comido". Pues

El amor y el temor de Israel nacen por medio de los "árboles del bosque", los ángeles. Ahora el Alter Rebe explica por qué todo esto se denomina "He comido".

הנה על המלאכים נאמר וטוב למאכל שהוא כמשל המאכל המחיה את האדם עכ"ז [עם כל זה] האדם הוא במעלה יותר ממנו והמאכל מתעלה ע"י האדם שמדצ"ח [שמדומם צומח חי] נעשה בחי אדם כך ע"י שמקבלים ישראל מהמלאכים מתעלים המלאכים על ידם

de los ángeles se dice que son “buenos para comer”, como en la analogía del alimento que da vida a la persona. Sin embargo, la persona tiene un rango superior al alimento, y este se eleva por medio de ella, pues de lo inanimado, lo vegetal y lo animal se forma el nivel del hombre. Así también, cuando Israel recibe de los ángeles, estos se elevan por medio de Israel.

Los ángeles son los árboles “buenos para comer”. El alimento sustenta a la persona, pero está por debajo de ella, y la persona lo eleva: lo que era mineral, vegetal o animal pasa a formar parte de un ser humano. Así también, cuando Israel recibe de los ángeles, estos se elevan por medio de Israel.

כי הרי נשמות ישראל עולים למעלה הגבה יותר ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד שע"ז נעשה בחי לאשתאבא בגופא דמלכא⁷⁷ ולמהוי אחד באחד ממש משא"כ המלאכים מצד עצמם אין יכולים לתאחד כ"כ [כל כך]

Pues las almas de Israel ascienden mucho más alto por medio del autosacrificio (mesirut néfesh) en [la palabra] “Uno”; por medio de esto se alcanza el nivel de “ser absorbido en el cuerpo del Rey” y de “volverse uno con el Uno”, literalmente. En cambio, los ángeles, por sí mismos, no pueden unirse hasta tal grado.

Las almas de Israel ascienden más alto que los ángeles mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) al pronunciar la palabra “Uno” del Shemá. Esto las lleva a “ser absorbidas en el cuerpo del Rey” (Zohar 1:217b) y a volverse verdaderamente uno con el Uno. Los ángeles, por sí solos, no pueden unirse con D'os hasta ese grado.

(ועמ"ש בד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים⁷⁸ בין העומדים⁷⁹ ובד"ה כנשר יעיר הנ"ל וע"פ וכל בניך^{80,81} בענין כתפוח בעצי היער⁸² ועמ"ש מענין אכלתי יערי עם דבשי בד"ה אני ישנה ולבי ער⁸³ הנ"ל):

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Así dijo”, etc., [sobre] “Y te daré lugares para caminar entre los que están de pie”; y en el discurso que comienza “Como el águila despierta”, mencionado anteriormente; y sobre el versículo “Y todos tus hijos”, acerca de “Como un manzano entre los árboles del bosque”; y véase lo escrito acerca de “He comido mi panal con mi miel” en el discurso que comienza “Yo duermo, pero mi corazón está despierto”, mencionado anteriormente.)

El paréntesis enumera otros análisis: el discurso “Así dijo”, sobre “Te daré lugares para caminar entre los que están de pie” (Zechariah 3:7); “Como el águila despierta”; el discurso sobre “Y todos tus hijos” (Isaiah 54:13), acerca de “Como un manzano entre los árboles del bosque” (Song of Songs 2:3); y “Yo duermo, pero mi corazón está despierto” (Song of Songs 5:2), que trata de esta misma frase.

SECCIÓN 7 • 17-8

Mi vino con Mi leche

7 שתיתי ייני עם חלבי.⁸⁴ ייני הוא בחיי יין המשמח אלהים⁸⁵ כוי וחלבי פי עד"מ כמו חלב המגדל את

הלד שע"י יניקתו מהחלב נעשה גידול אבריו כך

“He bebido Mi vino con Mi leche”. “Mi vino” es el nivel del “vino que alegra a Elokim”, etc. Y “Mi leche” significa, a modo de analogía, como la leche que hace crecer a un niño: al alimentarse de ella, crecen sus miembros. Así,

La frase siguiente es “He bebido Mi vino con Mi leche”. “Mi vino” alude al “vino que alegra a Elokim” (Jueces 9:13); “Mi leche” se compara con la leche que hace crecer los miembros de un niño lactante.

הנה בחיי גילוי אלהותו מחכמתו ית' הוא מגדל את המדות שבנפש וניתוסף בהם תוספת אורה ודכיות הנפש באלהים חיים ועד"ז תקנו ברכות אמצעות של תפלת י"ח ברוך חונן הדעת ברוך הרוצה בתשובה כוי

el nivel de la revelación de Su Divinidad que proviene de Su sabiduría, bendito sea, hace crecer los atributos emocionales (midot) del alma, y estos reciben un aumento de luz y de adhesión del alma al D'os vivo. Y siguiendo esta misma línea, [los Sabios] instituyeron las bendiciones intermedias de la Oración de las Dieciocho Bendiciones: “Bendito [eres Tú], que con benevolencia otorgas conocimiento”, “Bendito [eres Tú], que deseas la teshuvá (retorno)”, etc.,

De la misma manera, la revelación de la Divinidad que proviene de la Jojmá de D'os hace “crecer” las emociones del alma, añadiéndoles luz y cercanía a D'os. Las bendiciones intermedias de la Amidá, como “que con benevolencia otorga conocimiento” y “que desea la teshuvá”, fueron instituidas siguiendo esta misma línea.

להיות תוספי [תוספת] ברכה והמשכת גילוי אלהות נמשך בבחי' דעת ותשובה וסליחה כוי וכשם שהוא מלמטה למעלה כך הוא למעלה ענין שתיתי ייני המשמח אלהים

de modo que haya un aumento de bendición y que la revelación de la Divinidad se haga descender al nivel del conocimiento (daat), la teshuvá y el perdón, etc. Y así como esto ocurre de abajo hacia arriba, también ocurre Arriba: el significado de “He bebido Mi vino”, el “vino que alegra a Elokim”,

Cada una de estas bendiciones añade un flujo de Divinidad revelada a un ámbito particular: conocimiento, teshuvá, perdón y demás. Lo que sucede en la persona, de abajo hacia arriba, tiene su equivalente Arriba, y ahora el Alter Rebe explica “He bebido Mi vino” en su aplicación Arriba.

היינו בחי' אלקים וצמצום המסתירים את אור החכמה שבמדותיו ית' נמשך בחי' יין ויוצא סוד שנמשך ההעלם דעלמא דאתכסיא בבחי' גילוי אור כו'.

es decir, el nivel de Elokim y del tzimtzum (contracción), que ocultan la luz de Jojmá que está en Sus atributos, bendito sea: de allí se hace descender el nivel del vino, y “sale un secreto”, pues la ocultación del mundo oculto (alma de'itkasya) se hace descender a un estado de luz revelada, etc.

Arriba, el “vino” actúa sobre el nivel de Elokim y del tzimtzum, que ocultan la luz de Jojmá dentro de los atributos de D'os. Como dice la expresión de los Sabios, cuando entra el vino “sale un secreto”: lo que estaba oculto en el mundo oculto sale a la luz revelada.

8 ועמ"ש בד"ה ענין נסכים⁸⁶ ועד"ז הוא ענין חלבי היינו המשכת גילוי אור א"ס ב"ה במדותיו שיתנהגו המדות בבחי' גדלות ובבחי' תוספת וריבוי נקרא בשם חלב

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “El significado de las libaciones”. En esta misma línea está el significado de “mi leche”: es decir, la atracción de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia Sus atributos, de modo que estos se conduzcan en un estado de grandeza (gadlut) y en un estado de aumento y abundancia; [esto] recibe el nombre de “leche”.

Después de remitir al discurso “El significado de las libaciones”, el Alter Rebe explica la “leche” en lo Alto: la revelación de la Luz Infinita atraída hacia los atributos de D'os, de modo que estos actúan en un estado de “grandeza” (gadlut), expandido y acrecentado. Ese aumento es lo que recibe el nombre de “leche”.

וזהו ענין י"ב ברכות אמצעיות שע"י הברכה בא"י [ברוך אתה ה'] שהוא תוספת וריבוי האור במדותיו ית' נמשך להיות חונן הדעת כו' סלח לנו כו'

Y este es el significado de las doce bendiciones intermedias: mediante la bendición “Bendito eres Tú, D'os”, que constituye un aumento y abundancia de luz en Sus atributos, bendito sea, esta se atrae para que se convierta en “quien concede el conocimiento con gracia”, etc., “Perdónanos”, etc.,

Este es el contenido interior de las bendiciones intermedias de la Amidá. Cada “Bendito eres Tú, D'os” añade luz a los atributos de D'os, y esa luz añadida luego descende como el don específico que se pide, como el conocimiento o el perdón.

וכמבואר למעלה בענין אב הרחמן כוי (ועיין מענין בחי חלב בפי תרומה בד"ה מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי):⁸⁷

como se explicó arriba acerca de “el Padre misericordioso”, etc. (Y véase sobre el nivel de la leche en la parashá Terumá, en el discurso que comienza “¡Ojalá fueras para mí como un hermano, que mamó los pechos de mi madre!”).

Esto se relaciona con la sección 4, donde el perdón se atribuyó al “Padre”, el nivel de Jojmá al que no llega la mancha del pecado. El paréntesis remite a un discurso sobre la parashá Terumá, “¡Ojalá fueras para mí como un hermano, que mamó los pechos de mi madre!” (Cantar de los Cantares 8:1), para ampliar acerca de la “leche”.

SECCIÓN 8 • 19

Coman, amigos

9 אכלו רעים. הנה צדיקים נקי ריעים למקום כמ"ש למען אחי ורעי⁸⁸ אדברה נא שלום בך

“Coman, amigos”. Ahora bien, los tzadikim son llamados “amigos” del Omnipresente, como está escrito: “Por amor a mis hermanos y mis amigos, déjenme hablar ahora de paz dentro de ti”.

La frase siguiente es “Coman, amigos”. Los tzadikim son llamados “amigos” de D'os, como en “Por amor a mis hermanos y mis amigos” (Psalms 122:8).

והיינו ע"י עסק התורה שבה מלובש אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה נמשך אור א"ס ב"ה על נפשו וכמ"ש ודברי אשר שמתתי בפיו⁸⁹ ודברי ממש

Y esto ocurre mediante la dedicación a la Torá, en la que está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; la Luz Infinita, bendito sea, se atrae sobre su alma, como está escrito: “Y Mis palabras que puse en tu boca”; “Mis palabras”, literalmente.

Esta amistad se alcanza mediante el estudio de la Torá. La Luz Infinita está investida en la Torá, de modo que estudiarla atrae esa luz sobre el alma de la persona; “Mis palabras que puse en tu boca” (Isaiah 59:21) son literalmente las propias palabras de D'os.

ואמרו מתניתא מלכתא⁹⁰ שהרי המשנה הוא כמלך שמצווה שרוח ה' ממה הוא דבר ההלכה המדבר בו
דין זה או הלכ' [הלכה] זו היא כך וכך כו'

Y [los Sabios] dijeron: “La Mishná es una reina” (masnita malkata), pues la Mishná es como un rey que ordena: el espíritu mismo de D'os es la palabra de la halajá que habla en ella, [diciendo]: “Esta ley, o esta halajá, es así y así”, etc.

La expresión talmúdica “la Mishná es una reina” (Beitzah 28b) se interpreta como que la Mishná gobierna como un monarca: cuando declara “esta ley es así”, es el espíritu mismo de D'os el que habla. (El texto impreso contiene aquí la palabra ממה, que parece ser un error de imprenta, probablemente en lugar de ממש, “mismo”; la traducción sigue esa lectura.)

ועי' ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יהיו בעיניך כאלו נתנה היום^{91,92} מהר חורב⁹³ שנאמר והודעתם
לבניך ולבני בניך⁹⁴ יום אשר עמדת⁹⁵ כו'

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Que estén ante tus ojos como si hubieran sido entregadas hoy desde el monte Jorev, como está dicho: ‘Y las harás conocer a tus hijos y a los hijos de tus hijos, el día en que estuviste de pie...’”, etc.;

Los Sabios enseñan que las palabras de la Torá deben estar ante los ojos de uno como si hubieran sido entregadas hoy en Sinaí (Jorev). Lo fundamentan en los versículos que unen “las harás conocer a tus hijos” con “el día en que estuviste de pie ante Havaíá, tu D'os, en Jorev” (Deuteronomy 4:9-10).

שאותו דבר ה' ממש שדבר ה' פא"פ [פנים אל פנים] הוא השכון ומתלבש בו בעת הזאת בשעה שלומד
לפיכך נעשה בחי' ריע כאלו כביכול תרין ריעין דלא מתפרשין⁹⁶ שהתורה

pues esa misma palabra de D'os que D'os habló cara a cara es la que mora y está investida en él en este momento, a la hora en que estudia. Por eso se convierte en el nivel de un “amigo”, como si, por así decirlo, fueran “dos amigos que nunca se separan”. Pues la Torá,

La misma palabra que D'os habló cara a cara en Sinaí mora en la persona cuando estudia. Por eso se convierte en “amigo” de D'os, como en la expresión del Zóhar acerca de Jojmá y Biná: “dos amigos que nunca se separan”.

שהיא בחי' חכמה שהוא עדן ותענוג העליון וכמ"ש ואהיה שעשועים⁹⁷ ושעשועים אלו הם שעשועי את בני אדם⁹⁸ ונמצא אור א"ס ב"ה שוה למטה כמו למעלה ממש.

que es el nivel de Jojmá (sabiduría), que es el Edén supremo y el deleite (taanug) supremo, como está escrito: "Y yo era [Su] deleite", y estos deleites son "Mis deleites con los hijos de los hombres". Resulta, entonces, que la Luz Infinita, bendito sea, está presente abajo igual que arriba, literalmente.

La Torá es Jojmá, el "Edén" y deleite supremos: el "deleite" de Proverbs 8:30; y esos deleites son "con los hijos de los hombres" (Proverbs 8:31). Así, al estudiar Torá, la Luz Infinita está presente abajo exactamente como arriba.

וכמ"ש סד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] וע"ז נאמר אכלו רעים בבחי' אכילה דהיינו כמ"ש ותורתך בתוך מעי.⁹⁹

Como está escrito al final del discurso que comienza "En el octavo día, una asamblea (Shemini Atzeret)". Y acerca de esto se dice: "Coman, amigos", en el sentido de comer, es decir, como está escrito: "Y Tu Torá está dentro de mis entrañas".

Después de remitir al discurso sobre Shemini Atzeret, el Alter Rebe explica por qué el versículo dice "coman": comer significa introducir algo dentro de uno mismo. Así, la Torá se vuelve parte de quien la estudia, como en "Tu Torá está dentro de mis entrañas" (Psalms 40:9).

(ועמ"ש מענין אכלו רעים בפ' משפטים ע"פ ויחזו את האלקים^{100, 101} כו' ע"ש ועמ"ש עוד מענין אחים למקום בפ' מקץ בד"ה רני ושמחי¹⁰² גבי לא זו מחבבה עד שקראה אחותי ובד"ה מי יתנך כאח לי):¹⁰³

(Y véase lo escrito acerca del tema de "Coman, amigos" en Parshas Mishpatim, sobre el versículo "Y contemplaron a Elokim", etc.; véase allí. Y véase también lo escrito acerca del tema de [que Israel son] "hermanos" del Omnipresente en Parshas Mikeitz, en el discurso que comienza "Canta y alégrate", respecto de "No dejó de apreciarla hasta que la llamó 'hermana mía'"; y en el discurso que comienza "¡Quién diera que fueras como un hermano para mí!".)

El paréntesis enumera otras explicaciones: la de "Coman, amigos", a propósito de "Y contemplaron a Elokim" (Exodus 24:11), en Parshas Mishpatim; la de Israel como "hermanos" de D'os, en el discurso "Canta y alégrate" (Zechariah 2:14), sobre el Midrash según el cual D'os no dejó de apreciar a Israel hasta que la llamó "hermana mía"; y la del discurso "¡Quién diera que fueras como un hermano para mí!".

Beban y embriáguense, amados

10 שתו ושכרו דודים.¹⁰⁴ הנה בחי דודים הוא בחי אהבת ישראל למקום שאהבה זו היא מוסתרת

ומלובשת בנפש הבהמית ולעתים מזומני [מזומנים] יעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה

“Beban y embriáguense, amados”. Ahora bien, el nivel de “amados” (dodim) es el nivel del amor de Israel por D'os. Este amor está oculto y revestido en el alma animal, y en ocasiones señaladas uno despierta el amor “hasta que desee” despojarse de sus vestiduras.

La última frase dice: “Beban y embriáguense, amados”. Los “amados” (dodim) representan el amor de Israel por D'os, que yace oculto dentro del alma animal; en ocasiones especiales, la persona lo despierta hasta que anhela desprenderse de sus “vestiduras” corporales y unirse a D'os.

והנה באהבה זו יש בחי צמאון שהיא מבחי רשפי אש¹⁰⁵ ועיז נאמר הוי כל צמא לכו למים¹⁰⁶ כי מים

מכבין אש ומרין הצמאון

Ahora bien, en este amor hay un nivel de sed, pues pertenece al nivel de las “llamaradas de fuego”; y acerca de esto está dicho: “¡Ay!, todos los sedientos, vengan al agua”, pues el agua apaga el fuego y sacia la sed.

Este amor incluye sed, pues arde como “llamaradas de fuego” (Shir HaShirim 8:6). Acerca de él dice Isaías: “¡Ay!, todos los sedientos, vengan al agua” (Isaías 55:1): el agua apaga el fuego y sacia la sed.

וזהו שתו בחי שתיה שיהא עסק התורה לרוות הצמאון משא”כ בבחי ריעים לא שייך צמאון מאחר

שנפשו קשורה ודבוקה באלהים חיים ממש

Y esto es [lo que significa] “Beban”: el nivel de beber, es decir, que la ocupación con la Torá sea para saciar la sed. En cambio, en el nivel de “amigos” no corresponde hablar de sed, puesto que el alma está ligada y unida al D'os vivo, verdaderamente.

“Beban” significa que el estudio de la Torá sacia esta sed. Los “amigos” de la frase anterior no tienen sed en absoluto, porque sus almas están siempre ligadas al D'os vivo.

והוא בחי בחד קטירא אתקטרנא¹⁰⁷ ביה¹⁰⁸ אחידא ביה להיטא כו' רק למטה בבחי דודים שאהבה הוא

לפרקים אז שייך בחי צמאון ועיז נאמר שתו

Y este es el nivel de “Con un solo vínculo estoy atado a Él; me aferro a Él, ardo”, etc. Solo abajo, en el nivel de los “amados”, donde el amor se presenta a intervalos, corresponde el nivel de la sed; y acerca de esto está dicho: “Beban”,

Su vínculo es como las palabras de Rabí Shimón bar Yojai en el Zóhar: “Con un solo vínculo estoy atado a Él”. Solo los “amados”, cuyo amor aparece y desaparece, sienten sed; a ellos les dice el versículo: “Beban”.

וגם שכרו לעורר בחי' יין המשמח משא"כ למעלה בבחי' ריעים הוא בבחי' שמן בחשאי כו' וד"ל [ודי למביז]:

y también “embriáguense”, para despertar el nivel del “vino que alegra”; en cambio, arriba, en el nivel de los “amigos”, es a la manera del aceite, en silencio, etc. Y esto basta para quien entiende.

“Embriáguense” significa despertar el “vino que alegra”: alegría y exaltación emocional. Los “amigos” de arriba son como el aceite, que se absorbe en silencio; las palabras finales, “esto basta para quien entiende”, dejan el resto a la reflexión del lector.

EN LA AVODÁ

Iskafía: observen cada prohibición en todos sus detalles y vayan más allá de su naturaleza al hacer el bien: estudien más Torá de lo que acostumbran, den más caridad de la que les resulta natural, cumplan cada mitzvá con prontitud y superen todo obstáculo, tanto interno como externo. Este servicio es una “fragancia” que llega hasta la Luz Infinita. La Torá estudiada a medianoche es el consuelo de D'os y da comienzo al ascenso de la Shejiná; y la Torá debe asimilarse como alimento, como si hubiera sido entregada hoy en el Sinaí.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si todo ya está revelado y es conocido ante D'os, ¿cómo puede el estudio de la Torá brindarle deleite y consuelo?
2. ¿Cómo ilustra el curso de la noche, que se oscurece hasta la medianoche y luego se aclara, el exilio de la Shejiná?
3. ¿Por qué puede revelarse la Luz Infinita solo en Jojmá, y por qué Jojmá, el “Padre”, es la fuente del perdón?
4. ¿Cómo otorga la iskafía, como la mirra hecha de sangre coagulada, a Israel el poder de atraer una luz que está por encima de Jojmá?
5. ¿Qué distingue a los “amigos” de los “amados”, y por qué solo los amados necesitan “beber” y “embriagarse”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 באתי לגני

La nota comienza: “la transcripción (hanajá) del Rebe del medio, en el Sidur, 26c”, y señala al Sidur con Jasidut para una versión de este discurso en su transcripción.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ”ק אדה”א בסידור כו, ג. בלי הגהות בתו”א לעמבערג תר”א. ראה רשימת המאמרים בסה”מ — תקס”ד ע’ שנג הערה 89. באוה”ת שה”ש ע’ תעו נמצא סעי’ א’ (בשינויים) עם הגהות אחרות. סעי’ ב’ הקטע “אך הכח” ליתא, ומתחיל הקטע “אך הכח”, והשאר ליתא. בכרך 4 רשום על מאמר זה “פ’ אחרי”. ונמצא בתחלת מאמרים מפ’ אחרי. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד”ה זה.

2 באתי לגני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שה”ש רפ”ה.

3 Shir HaShirim Rabbah sobre este versículo: la presencia principal de la Shejiná se encontraba en los mundos inferiores; los pecados la hicieron ascender por los siete cielos; siete tzadikim la hicieron descender de nuevo, y vino a reposar en el Mishkán. El texto hace referencia a este Midrash sobre el versículo.

Shir HaShirim Rabbah 5:1:1 א”א: ה”ר שיר השירים רבה

באתי לגני, אמר רבי מנחם חתניה דרבי אלעזר בר אבונה בשם רבי שמעון ברבי יוסנה, באתי לגן אין כתיב כאן, אלא לגני, לגנוני, למקום שהיה עקרי מתחלה, ועקר שכניה לא בתחתונים היתה, הלא הוא דכתיב (בראשית ג, ח): וישמעו את קול ה’ אלקים מתהלך בגן, אמר רבי אבא מהלך אין כתיב כאן אלא מתהלך, מקפץ וסליק מקפץ וסליק, קטא אדם הראשון, ונסתלקה השכינה לרקיע הראשון, קטא קוץ נסתלקה לרקיע השני, קטא אנוש ...

«He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis perfumes; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed abundantemente, amados» (Cantar de los Cantares 5:1). «He venido a mi jardín» — dijo Rabí Menajem, yerno de Rabí Elazar bar Avuna, en nombre de Rabí Shimón ben Rabí Yossena: aquí no está escrito «He venido a un jardín», sino «a mi jardín [legani]», a mi cámara nupcial [leginuni], al lugar donde tuvo lugar Mi primera aparición. ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 באתי לגני אחותי כלה

El Midrash sobre la parashá de Nasó aplica el versículo al día en que se erigió el Mishkán. Interpreta «a Mi jardín» como «a Mi cámara nupcial, el lugar que fue Mi [morada] principal al comienzo», y «hermana Mía» como quienes se

unieron a Él en el exilio. El texto lo cita como el primer lugar donde se explica el versículo.

Bamidbar Rabbah 13:2 ב”ב: Bamidbar Rabbah

5 באתי לגני אחותי כלה אריתי מורי עם בשמי

«He venido a Mi jardín, hermana Mía, [Mi] novia; he recogido Mi mirra con Mis especias...» La respuesta de D’os a la invitación de la novia en el versículo anterior; todo el discurso explica este versículo frase por frase.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה’א:1

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יצרי עם דבשי שתיתי ייני עם חלב אכלו רעים שתו ושכרו דוים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 רבות נשא פרשה י”ג קרוב לר”פ

La nota cita el Midrash sobre Parshat Nasó tal como aparece allí: “Hermana Mía”, porque se unieron a Mí en el exilio; “novia”, porque fueron consumidos en los exilios de Egipto y Babilonia, como en “Por Ti somos muertos todo el día”; por eso los llamará “hermana Mía”, pues se unirán a Él.

LA NOTA DE KEHOT

“אחותי שנתאחו לי בגלות, כלה שנתכלו בגלות מצרים ובבל, כד”א כי עליך הורגנו כל היום, לפיכך עתיד לקרותם אחותי, שיהיו אחוים אצלו (ר”ל דבוקים כד”א קורעים ומאחים עכ”ל המ”כ)”. — אוה”ת שה”ש כרך ב ע’ תפב.

7 היושבת בגנים חברים מקשיבים

«Tú, que habitas en los jardines, los compañeros escuchan tu voz; déjame oír». El Alter Rebe lo cita para mostrar que el deleite de D’os en el jardín consiste en oír la voz del estudio de Torá de los tzadikim.

Song of Songs 8:13 שיר השירים ח’:13

היושבת בגנים חברים מקשיבים לקולך השמיעני:

Tú, que moras en los jardines, los compañeros escuchan tu voz: «Haz que la oiga».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה”ש ח, יג.

8 La nota de Kehot remite a Song of Songs 4:12 para estas palabras.

Song of Songs 4:12 שיר השירים ד’:12

גן נעול אחתי כלה גל נעול מעין חתום:

Huerto cerrado eres, hermana mía, esposa mía; fuente cerrada, manantial sellado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 «¡Qué hermoso es tu amor, hermana Mía, [Mi] novia!» El texto también remite al Midrash sobre este versículo anterior, que se dirige a la misma «hermana» y «novia».

Song of Songs 4:10: שיר השירים ד'

מה־יפּוֹ דְדִיךְ אַחֲתִי כָּלָה מֵה־טֹבוֹ דְדִיךְ מִזֵּין וְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ מִכָּל־בְּשָׂמִים;
¡Cuán hermosa es tu amor, hermana mía, novia mía! ¡Cuán-to mejor es tu amor que el vino, y el aroma de tus ungüentos que toda clase de especias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 10 ויניחהו בג'ע לעבדה ולשמרה

“Y Havaia Elokim tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén para que lo trabajara y lo cuidara”. El Alter Rebe interpreta “para que lo trabajara” como el propósito de la creación del hombre: hacer descender la revelación de la Divinidad.

Genesis 2:15: בראשית ב':טו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּגְדַּחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן וַיִּעֲבְדֵהוּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

- 11 בד"ה כי כאשר השמים החדשים

Ese discurso interpreta “para trabajarlo” como referido a los 248 mandamientos positivos y lo llama el propósito del descenso de las almas a este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מח, ד.

PÁRRAFO 3

- 12 גלו לבבל שכינה עמהם

Rabí Shimón bar Yojái: “Vengan y vean cuán amado es Israel ante el Santo, bendito sea, pues dondequiera que fueron exiliados, la Shejiná estuvo con ellos... Fueron exiliados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos”. El Alter Rebe se apoya en esto para explicar el exilio de la Shejiná.

Megillah 29a:4: מגילה כ"ט א:ד

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'”. גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: “למענכם שלחתי כלה”. ואף כשהו עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: “ושב ה' אלקיך את שבותך”. “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב”. מלמד שהקדוש ברוך הוא שוב עמהן מבין הגליות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: “Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “¿Acaso no me revelé a la casa de tu

...באתי לגני אחותי כלה אריתי מורי עם בשמי

padre cuando estaban en Egipto?” (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “Por causa vuestra fui enviado a Babilonia” (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

Bamidbar Rabbah 7:10: במדבר רבה ז':י

LA NOTA DE KEHOT

מגילה כט, א. במד"ר ז, י. ספרי מסעי לה, לד.

- 13 גלו לבבל שכינה עמהם

A propósito de Numbers 35:34, el Sifrei cita la enseñanza de Rabí Natán: “Amado es Israel, pues dondequiera que fueron exiliados, la Shejiná estuvo con ellos... Fueron exiliados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos”. La nota de Kehot lo presenta como una fuente adicional.

Sifrei Bamidbar 161:5: ספרי במדבר קס"א:ה

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «en medio de quienes Yo habito»: Amado es Israel, pues aun cuando están impuros, la Shejiná reposa entre ellos, como está dicho: (Levítico 16:16) «que habita entre ellos en medio de su impureza»; y (allí, 15:31) «...cuando profanen Mi santuario que está en medio de ellos»; y (Números 5:3) «y no harán impuros sus campamentos, en medio de los cuales Yo habito». (Allí, 35:34) «pues Yo, D'os, habito en medio de los hijos de Israel». R. Natán dice: Amado es Israel, pues dondequiera que sean exiliados, la Shejiná ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

- 14 ועוד כל ימי הארץ זרע וקציר

La nota de Kehot remite a Genesis 5:22 para estas palabras.

Genesis 5:22: בראשית ה':כ"ב

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ה, כב.

- 15 “Mientras la tierra permanezca, no cesarán la siembra y la cosecha, el frío y el calor, el verano y el invierno, el día y la noche”. Se cita para mostrar que el orden natural del mundo, la obra creadora de la Shejiná, continúa incluso durante el exilio.

Genesis 8:22: בראשית ח':כ"ב

עד כְּלִימֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְחֹם וְקֹיץ וְחֹרֶף וְיוֹם וְלַיְלָה לִשְׁבֹּתוֹ:

Mientras exista la tierra, no cesarán la siembra y la cosecha, el frío y el calor, el verano y el invierno, el día y la noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ואנכי הסתר אסתיר

“Y ciertamente ocultaré Mi rostro en aquel día”. El Alter Rebe utiliza estas palabras para describir el exilio, cuando el mundo revelado se encuentra en un estado de ocultamiento.

Deuteronomy 31:18

ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כלי־הרעה אשר עשה כי פנה אל־אלקים אחרים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לא, יח.

17

החשך יכס' ארץ

“Pues he aquí que la oscuridad cubrirá la tierra, y una densa oscuridad, a los pueblos”. Se cita para describir el ocultamiento de “aquel día”, cuando el mundo revelado queda cubierto.

Isaiah 60:2

כי־הנה החשך יכסה־ארץ וערפל לאמים ועליו ירח ה' וכבודו עליה יראה:

Porque he aquí que las tinieblas cubrirán la tierra, y la oscuridad, los pueblos; pero sobre ti amanecerá D'os, y Su gloria será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ותפול לפני רגליו

Ester “cayó a los pies de él” y lloró, suplicando al rey que anulara el decreto de Hamán. El texto aplica el versículo a la caída de la Shejiná hasta la medianoche.

Esther 8:3

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותכת' ותתחנן־לו להעביר את־רעת המן האגגי ואת מחשבתו אשר חשב עלי־היהודים:

Y Ester habló de nuevo ante el rey, cayó a sus pies y le suplicó con lágrimas que apartara la maldad de Amán el agagueo y el plan que había tramado contra los judíos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

19

מבשרי אחזה

“Y desde mi carne contemplaré a D'os”. En Jasidut, el versículo se interpreta como un principio: a partir del funcionamiento del alma humana se puede percibir, por analogía, cómo D'os se relaciona con los mundos.

Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos”. El Alter Rebe

admite que los pensamientos de D'os son distintos de los nuestros; aun así, emplea la analogía humana.

Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

מאד עמקו מחשבותיך

“¡Cuán grandes son Tus obras, Havaíá; Tus pensamientos son muy profundos!”. Los “pensamientos” de D'os son el mundo oculto, que no se ve en la manera en que Él conduce los mundos.

Psalms 92:6

מה־גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

עולם חסד יבנה

“El mundo se construye con bondad”. Jésed es el primero de los atributos mediante los cuales se conduce el mundo.

Psalms 89:3

כי־אמרת עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך כהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

23

יהי אור

“Y D'os dijo: ‘Que haya luz’”. Es el primero de los enunciados de la creación, que son los atributos mediante los cuales D'os conduce el mundo.

Genesis 1:3

ויאמר אלקים יהי אור ויהי־אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

ממעמקים קראתיך

“Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. Aquí se interpreta como llamar a las “profundidades” ocultas de D'os —Sus pensamientos profundos— para que se revelen.

Psalms 130:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

25

ממעמקים קראתיך

El Zóhar, en Parshas Beshalach, comienza una exposición sobre “Cántico de las ascensiones: Desde las profunda-

des te he llamado, Havaíá". El texto lo cita primero entre los pasajes del Zóhar sobre este versículo.

ספר זוהר, בשלח כ"ח-ת"ח-ת"ח 28:408-418
R. Jizkiyá disertó sobre el versículo: «Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti» (Sal. 130:1, 2). «Este salmo —dijo— es anónimo, porque el Oculto de todos, cuando desea bendecir el universo, hace que Sus dones de gracia se congreguen en aquella profundidad suprema, desde donde han de ser atraídos, mediante la oración humana, hasta la "Cisterna", para que de ella se llenen todos los arroyos y corrientes». Y MOISÉS LES DIJO: QUE NADIE DEJE NADA DE ELLO HASTA LA MAÑANA. R. Yehudá dijo: Cada día el mundo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

26

ממעמקים קראתיך

El Zóhar, en Parshas Va'eschanan, dice que se debe rezar "desde la profundidad de todo" para hacer descender bendiciones abajo, como está escrito: "Desde las profundidades te he llamado". El texto lo cita para explicar el significado de "profundidades".

ספר זוהר, ואתחנן ט"ו-ק"ה 15:105-17:114
י"ז-ק"ד

27

ממעמקים קראתיך

El Zóhar, en Parshat Vayeji, explica "la rosa de los valles (amakim)" como el nivel que está "en la profundidad de todo", y cita: "Desde las profundidades te he llamado".

ספר זוהר, ויחי כ"ז-רכ"ו-רל"ז 27:226-28:237

28

ממעמקים קראתיך

El Zóhar, en Parshat Ajarei, explica "Desde las profundidades te he llamado" como una plegaria que surge de lo profundo del corazón, y como un lugar oculto en lo Alto, "la profundidad del pozo".

ספר זוהר, אחרי מות מ"א-רמ"ה-ה 41:245-43:254
מ"ג-רנ"ד

When is a man purified of his sin? R. Isaac said: 'When he returns to the Most High King and prays from the depths of his heart, as it is written, "From the depths I cried unto thee".' R. Abba said: 'There is a hidden place above, which is "the depth of the well", whence issue streams and sources in all directions. This profound depth is called Repentance, and he who desires to repent and to be purified of his sin should call upon G-d from this depth. We have ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

וכדפי' בפי' בשלח (דס"ג ע"ב)

Yahel Or es el comentario del Tzemaj Tzedek sobre Tehilim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תקנז.

30

מים עמוקים

El final del capítulo 3 de Vayikra Rabá elogia a quien tiene palabras de Torá y sabe responder con ellas, aplicándole los versículos "Las aguas profundas son el consejo en el

corazón del hombre" y "Desde las profundidades te he llamado".

Vayikra Rabbah 3:7

31

מים עמוקים

"Las aguas profundas son el consejo en el corazón del hombre, y el hombre entendido lo sacará." El Midrash que cita el texto asocia este versículo con "Desde las profundidades te he llamado".

Proverbs 20:5

מים עמוקים עצה כלב-איש ואיש תבונה ידלנה:

Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

בת"ז לאו דאית לך צדק ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

33

לאו דאית לך צדק ידיעא

De Pataj Eliyahu: "No es que Tú tengas una justicia conocida, que es el juicio, ni una rectitud conocida, que es la misericordia", sino para mostrar cómo se conduce el mundo "de acuerdo con las acciones de los seres humanos". Se cita para mostrar que la conducta de los atributos depende de las acciones humanas.

Tikkunei Zohar 17b:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

34

לאנהגא בהון עלמין

Antes, en Pataj Eliyahu: "Tú hiciste surgir diez tikunim, que llamamos las diez Sefirot, para conducir por medio de ellos mundos ocultos que no se revelan y mundos que sí se revelan".

Tikkunei Zohar 17a:11-12

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאן. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

35

בד"ה לסוסתי

Ese discurso habla de "yeguas y caballos" como el despertar desde abajo y el despertar desde arriba, y de otro despertar desde arriba que llega sin ningún despertar desde abajo, desde el nivel de Atiká. Amplía el principio expresa-

do aquí: los atributos son atraídos en respuesta a las acciones humanas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יא, ד ואילך.

36

בראשית ברא אלהים

“En el principio, D'os creó los cielos y la tierra.” El Targum Yerushalmi traduce “En el principio” como “Con sabiduría”, lo que muestra que la creación tuvo lugar por medio de Jojmá.

Genesis 1:1 א'א:1 בראשית

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

כולם בחכמה עשית

“¡Cuántas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría.” Jojmá está investida en todos los atributos y les da vida.

Psalms 104:24 כ"ד:104 תהלים

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חַיִּיִּה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

38

החכמה תחיה

“La sabiduría da vida a quienes la poseen”. La Jojmá revelada es la fuente de la que los atributos extraen su fuerza vital.

Ecclesiastes 7:12 ב"ז:7 קהלת

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בד"ה והיה מדי חדש

Ese discurso compara los seis días y Shabat con una persona que despliega su intelecto en los detalles de una tarea, como escribir, y luego lo deja regresar a su fuente: durante los seis días, el resplandor de la Jojmá de D'os desciende incluso hasta la acción física (“A todos los hiciste con sabiduría”), y en Shabat regresa a su fuente superior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ברכה צו, ב ואילך.

40

וביום החדש יפתח

La puerta interior que da al este “estará cerrada los seis días laborables, y el día de Shabat se abrirá, y el día de

Luna Nueva se abrirá”. El discurso citado explica este versículo.

Ezekiel 46:1 א'46:1 יחזקאל

כה־אמר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפֶּנֶה קְדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

אם צדקת

“Si eres justo, ¿qué le das a Él?”. En el nivel de “Padre”, los actos humanos y la mancha del pecado no llegan.

Job 35:7 ז'35:7 איוב

אם־צִדְקָתְךָ מִהִתְתַּן־לוֹ אוֹ מִה־מִּדְּיָךְ יִקַּח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

42

בד"ה צאינה וראינה

Ese discurso describe una “santidad” superior (kodesh, escrita sin vav), por encima tanto de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) como de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כא, ג.

43

שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

“Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá”. El discurso citado, “Salgan y contemplen”, explica este versículo.

Psalms 134:2 ב'134:2 תהלים

שְׁאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

בד"ה להבין מ"ש בהגדה

Ese discurso explica que las festividades son un tiempo de alegría manifiesta, la revelación de los mojin de Ima, mientras que Shabat es la revelación de los mojin de Aba, que son superiores; por eso, en Shabat no hay una alegría manifiesta como la de Yom Tov.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי צו יא, ד.

45

בוהר הרקיע פי ויקרא

Ese pasaje también cita el Zohar (Vayikra 7b) sobre “Como el buen aceite” y el Zohar HaRakia allí. Relaciona el “aceite” con la revelación de la esencia misma de la Jojmá superior, la luz de Aba, por encima de sus meras ramificaciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כו, ג במ"מ לשם.

46

כשמן הטוב

“Como el buen aceite sobre la cabeza”. El pasaje del Zóhar sobre este versículo, junto con el Zóhar HaRakia allí, constituye la tercera referencia del paréntesis.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג:ב

כִּשְׁמֵן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּהָר שֶׁיֵּרֵד עַל־פִּי מְדוּתוֹ:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ולכן כתיב בכל ששת ימי בראשית . . שהוא מדת הצמצום

La nota cita Or HaTorá sobre este punto: durante los seis días, “el flujo proviene únicamente de los seis atributos por medio de los cuales Él conduce el mundo, y esto sigue siendo ocultamiento, pues el reposo principal de la Luz Infinita, bendito sea, se encuentra en Jojmá”.

LA NOTA DE KEHOT

”שאו ההמשכה רק מששה המדות שבהן מנהיג העולם וזהו העלם עדיין כי עיקר השראת אוא”ס ב”ה הוא בחכמה” — אזה”ת דרושים לר”ה ע”י ארצו.

48

אלה תולדות השמים והארץ

“Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, el día en que Havaíá Elokim hizo la tierra y los cielos”. Solo después de Shabat se une el Nombre Havaíá a Elokim.

Genesis 2:4: בראשית ב':ד

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד.

49

המשכת אור א”ס ב”ה בחכמה ולהתלבש במדות

Según la nota, esta frase, acerca de atraer la Luz Infinita a Jojmá y revestirla en los atributos, se cita en Or HaTorá sobre la sección Pinjás.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באזה”ת פ’ פנחס ע”י א”עב.

50

ואה”י שעשועים

La Torá dice de sí misma: “Y yo era [Su] deleite día tras día”. La Torá es el deleite de D'os, y por medio de ella se hace descender la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Proverbs 8:30: משלי ח':ל

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחַקְתָּ לִּפְנֵי כָּל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל.

51

ויכל אלקים

“Y en el séptimo día D'os terminó Su obra”. El Alter Rebe interpreta vayejal, “terminó”, como kalsá: en Shabat, el nivel de Elokim llegó a su fin.

Genesis 2:2: בראשית ב':ב

וַיְכַל אֱלֹקִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ב.

52

“Y sucederá que, de Luna Nueva en Luna Nueva y de Shabat en Shabat, toda carne vendrá a postrarse ante Mí”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Isaiah 66:23: ישעיהו ס"ו:כ"ג

וְהָיָה מִדִּי־חֵדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי־שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמְרִי ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

53

“A todos los hiciste con sabiduría.” Jojmá es el nivel del que proviene incluso la creación física, mientras que D'os mismo está muy por encima de ella.

Psalms 104:24: תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

אריתי מורי עם בשמי

“He reunido mi mirra con mis especias.” La segunda frase del versículo, entendida como la fragancia que se produce al someter a la sitra ajra.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה':א

בָּאתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

בגד בוגדים בגדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ד, טז.

56

בגד בוגדים בגדו

“Los traidores han obrado traicioneramente; con traición (beged), los traidores han obrado traicioneramente.” Se cita por el vínculo entre beged, “vestimenta”, y traición, de modo que bogdav, “sus traidores”, pueda leerse como begadav.

ישעיהו כ"ד:ט"ז Isaiah 24:16

מִכְנֵף הָאֶרֶץ וְמֵרֵת שְׁמֵעָנוּ צִבִּי לְצִדִּיק וְאִמֶּר רֹאֵי־לִי רֹאֵי־לִי אֵי לִי בְגָדִים בְּגָדוֹ וּבְגָד בּוֹגְדִים בְּגָדוֹ:

From the uttermost part of the earth have we heard songs: ‘Glory to the righteous.’ But I say: I waste away, I waste away, woe is me! The treacherous deal treacherously; Yea, the treacherous deal very treacherously.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

וירח את ריח בגדיו . . ויתן לך

“Y olió la fragancia de sus vestimentas, lo bendijo y dijo: ‘Mira, la fragancia de mi hijo es como la fragancia de un campo...’” Las vestimentas representan el nivel circundante, y la fragancia, aquello que asciende de la transformación del mal.

בראשית כ"ז:27 Genesis 27:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֵלּוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה רֵיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרַכּוֹ הִי

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כז-כח.

58

ויתן לך מטל השמים

“Y que D'os te dé del rocío de los cielos.” El “rocío de los cielos” es la Luz Infinita que desciende a Jojmá, los “cielos”.

בראשית כ"ח:28 Genesis 27:28

וַיִּתֵּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאֶרֶץ וְרֵב דָּגַן וְתִירֹשׁ:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

בד"ה ואהי אצלו אמון

Ese pasaje describe un nivel superior de amor, el “amor con deleites”: deleitarse en D'os y en la alegría de una mitzvá, la revelación de la dimensión interior.

במדבר י"ח:3 Numbers 18:3

וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתָּהּ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אֲךָ אֶל־כִּלְי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם:

Y cumplirán lo que se te ha encomendado y lo encomendado a toda la Tienda; sólo que no se acercarán a los objetos sagrados ni al altar, para que no mueran ni ellos ni vosotros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יח, ג.

60

אצלו אמון ואהיה שעשועים

“Y yo estaba con Él como un niño criado junto a Él, y era [Su] deleite día tras día.” Las palabras iniciales de un discurso al que se refiere el texto.

משלי ח:30 Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אֲצִלּוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכִלְעֶת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אני תורתך שעשעתי

“Me he deleitado en Tu Torá.” El discurso al que se remite explica este versículo.

תהילים קי"ט:70 Psalms 119:70

סֹפֶשׁ כַּחֲלֵב לֶכֶם אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעִשְׁעֵתִי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

בד"ה אני ישנה

Ese pasaje explica que el despertar desde abajo provoca una revelación de la dimensión interior de la voluntad de D'os, de modo que el deleite supremo de la Luz Infinita que circunda todos los mundos se reviste en la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לד, א.

63

ובד"ה יונתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל טז, ד ואילך.

PÁRRAFO 6

64

אכלתי יערי עם דבשי

“He comido Mi panal (yaari) con Mi miel”. La tercera frase del versículo, que aquí se lee como “Mi bosque”: los ángeles; “Mi miel” es el amor y el temor que despiertan en Israel.

שיר השירים ה:1 Song of Songs 5:1

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עַם־בְּשָׂמִי אֲכַלְתִּי יַעְרִי עַם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עַם־חֲלָבִי אָכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

65

La nota de Kehot remite a Exodus 36:20 para estas

palabras.

Exodus 36:20 ל"ו: כ"י: שמות

ויעש את־הקִרְשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים:

E hizo las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 עצי שטים עומדים

“Harás las tablas del Mishkán de madera de acacia, de pie”. A los ángeles se los llama con este nombre: árboles que están “de pie”.

Exodus 26:15 ו"ט: כ"ו: שמות

וְעִשִּׂיתָ אֶת־הַקִּרְשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים:

Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, טו.

67 שרפים עומדים

“Los serafines estaban de pie por encima de Él”. Se describe a los ángeles como “de pie”.

Isaiah 6:2 ב"ב: ש"ו: ישעיהו

שִׁרְפִיִּים עֲמֻדִים מִמַּעַל לוֹ שֶׁשׁ כְּנָפִים שֶׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשִׁתָּם יָכֹסֶה פָּנָיו וּבְשִׁתָּם יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשִׁתָּם יַעֲוֹפֶה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 כל עץ נחמד למראה וטוב למאכל

“Y Havaia Elokim hizo brotar de la tierra todo árbol agradable a la vista y bueno para comer”. Aplicado a los ángeles, los “árboles” cuyo “alimento” es el flujo divino que transmiten.

Genesis 2:9 ט"ב: ב' ראשית

וַיֵּצֵא ה' אֱלֹהִים מִדְּהַאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֹחַד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָעֵץ וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:

And out of the ground made the L-RD G-d to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 אין לך עשב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר (פ"י) ותי מלאך ל"מ. [כ].

70 אין לך עשב מלמטה שאין לו

“No hay hierba que no tenga un mazal (constelación) en los cielos que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”. La nota de

Kehot señala que la palabra “ángel”, tal como aparece citada aquí, no está en el Midrash.

Bereshit Rabbah 10:6 ו"ו: ב' ראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

71 כי ה' יתן חכמה

“Porque Havaia da sabiduría”. D'os es la fuente de la sabiduría, pero los ángeles son los mensajeros a través de los cuales esta fluye.

Proverbs 2:6 ו"ב: ש' משלי

כ"ה יתן חכמה מפיו דעת ותבונה:

Porque D'os da sabiduría; de Su boca proceden el conocimiento y el discernimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ב, ו.

72 ועדיז תקנו יוצר אור

Allí, “He comido Mi bosque con Mi miel” se aplica al She-má y sus bendiciones: “Mi bosque” son los ángeles, que están de pie con temor, como describe la bendición Yotzer, y anhelan ser incluidos en la Luz Infinita; esta auto-anulación se llama “comer”.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר לקמן לד, רע"ב.

73 מלך גדול

Tanya, capítulo 46, desarrolla la parábola de un gran rey que desciende con todos sus ministros para elevar a una persona humilde e introducirla en su cámara interior, y la aplica a D'os: ante Él, innumerables ángeles no son nada; sin embargo, Él eligió a Israel. El texto remite allí extensamente a esta analogía.

Tanya, Likkutei Amarim 46:3 אמריט ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ו: ג'

והנה, זהו טבע תנהוג במדת כל אדם, אף אם שניהם שוים במעלה. ועל אחת כמה וכמה, אם מלך גדול ורב, מראה אהבתו הגדולה והעצומה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לאיש הדיוט ונבזה ושפל אנשים ומנוול המוטל באשפה, ויורד אליו ממקום כבודו עם כל שריו יחדיו, ומקימו ומרימו מאשפתו, ומכניסו להיכלו היכל המלך, חדר לפנים מחדר, מקום שאין כל עבד ושר נכנס לשם, ומתייחד עמו שם ביחוד וקרוב אמייתי וחיבוק ונישוק ואתדבקות רוחא ברוחא בכל לב ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

74

ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera cosas que “surgieron en el pensamiento [de D'os]” antes de que el mundo fuera creado, entre ellas Israel. Los ángeles provienen del “habla” de D'os; Israel, de Su “pensamiento”.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר: א' ראשית רבה

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

75

בד"ה כנשר יעיר קנו

Ese pasaje explica que, mientras existía el Templo, las almas aprehendían la Divinidad sin intermediarios; pero en el exilio, la revelación de la Shejiná desciende a través de muchos niveles separados, los campamentos de ángeles, como el “rostro del león”, el campamento de Mijael.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' האינו עז, ד ואילך.

76

זה לעומת זה עשה אלהים

“D'os ha dispuesto una cosa frente a la otra”. Cada nivel de santidad tiene un nivel correspondiente de impureza, y el flujo hacia cada uno llega por medio de ángeles.

Ecclesiastes 7:14 ד'ר: ז' קהלת ז'

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעֲמַת־זה עֲשֵׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

77

לאשתאבא בגופא דמלכא

El Zóhar habla de un espíritu que es purificado “para ser absorbido en el cuerpo del Rey”. El Alter Rebe emplea esta expresión para la unión con D'os que Israel alcanza mediante el autosacrificio.

Zohar I, 217b זח"א ריו, כ

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ריו, ב.

78

בד"ה . . ונתתי לך מהלכים

La nota ubica el discurso “Así dijo... Y te daré lugares para caminar entre estos que están en pie” en Torah Ohr, Pars-has Vayeishev.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' וישב.

79

ונתתי לך מהלכים בין העומדים

“Y te daré lugares por donde caminar entre estos que están de pie”. Los que “están de pie” son los ángeles, como en esta sección; se cita un discurso sobre este versículo.

Zechariah 3:7 זכריה ג': ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱ־מְדַבֵּר תִּלְךָ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶת־הַתִּדּוּן אֶת־בִּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מַה־לָּכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

וע"פ וכל בניך

Ese pasaje explica “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia”: “tus hijos” reciben del nivel de yud-hei por medio de la plegaria y, después, se convierten en “tus constructores” mediante el estudio de la Torá. El texto lo cita por su explicación de “Como un manzano entre los árboles del bosque”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' ראה ל, ב.

81

וכל בניך

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia”. Las palabras iniciales de un discurso que cita el texto.

Isaiah 54:13 ישיעיה נ"ד: י"ג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

כתפוח בעצי היער

“Como un manzano entre los árboles del bosque”. Los “árboles del bosque”, al igual que “Mi bosque” aquí, se

analizan en el discurso citado.

שיר השירים ב:3 Song of Songs 2:3

כְּתִפּוֹחַ בְּעֵצֵי הַיָּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חֲמֻדָּתִי וְיִשְׁכְּבִתִּי וּפְרִיּוֹ מִתּוֹק לְחֵכִי:

Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los hijos. Me deleité en sentarme bajo su sombra, y su fruto fue dulce a mi gusto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אני ישנה ולבי ער

“Yo duermo, pero mi corazón está despierto”. Las palabras iniciales del discurso que también explica “He comido mi panal con mi miel”.

שיר השירים ה:2 Song of Songs 5:2

אָנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְיָ לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְנוּצוֹתִי וְסִיסִי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

84 שתייתי ייני עם חלבי

“He bebido Mi vino con Mi leche”. La cuarta frase del versículo, explicada aquí como la revelación que saca a la luz lo oculto y la revelación que hace crecer los atributos.

שיר השירים ה:1 Song of Songs 5:1

בָּאֲתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כֻלָּה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אֲכָלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 המשמח אלהים

La vid dice: “¿He de dejar mi vino, que alegra a D'os y a los hombres?”. El Alter Rebe interpreta “vino que alegra a Elokim” como el vino que actúa sobre el Nombre Elokim, el nivel de ocultamiento.

שופטים ט:13 Judges 9:13

וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגִּפֹּן הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׁמֵּחַ אֱלֹקִים וְאֲנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי לְנוּעַ עַל־הָעֵצִים:

Y la vid les dijo: «¿Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

86 ועמ"ש בד"ה ענין נסכים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

...באתי לגני אחותי כלה אריתי מורי עם בשמי

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח מב, ג.

87 מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי

“Si tan solo fueras para mí como un hermano, que mamó los pechos de mi madre!”. Palabras iniciales de un discurso sobre Parashat Terumá que el texto cita para explicar el significado de «leche».

שיר השירים ח:1 Song of Songs 8:1

מִי יִתְנֶךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אִמִּי אֲמַצָּאָה בְּחוּץ אֲשָׁקֶךָ גַּם לֹא־יָבוּ לִי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

88 למען אחי ורעי

“Por amor de mis hermanos y mis amigos, déjame ahora hablar de paz dentro de ti”. Los tzadikim son llamados los “amigos” de D'os.

תהילים קכ"ב:8 Psalms 122:8

לְמַעַן אַחִי וְרַעִי אֲדַבְּרָה־נָא שְׁלוֹם בְּךָ:

Por mis hermanos y compañeros diré ahora: «Haya paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

89 ודברי אשר שמתי בפיו

“Y Mis palabras que puse en tu boca no se apartarán de tu boca”. En el estudio de la Torá, las propias palabras de D'os están en la boca de la persona.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ בְּפִיךָ לֹא־יִמְשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָךָ וּמִפִּי יִרְעָךָ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

90 מתניתא מלכתא

Rav Pappa da una mnemotecnía: “la Mishná es una reina”. El Alter Rebe entiende que la frase dice que la halajá de la Mishná gobierna como un monarca, pues es la propia palabra de D'os.

ביצה כ"ח ב:י"ד ט"ו Beitzah 28b:14-15

רַב פָּפָא אָמַר: מִתְּנִיתִין וּמִתְּנִיתָא — רַב מְלָכִיָּא. שְׁמַעְתָּא — רַב מְלָכִיָּו. וְסִימְנִיה: מִתְּנִיתִין מְלָכִיָּא. מֵאִי בִּינְיָהוּ? אֵיכָא בִּינְיָהוּ שְׁפָחוּת. מִתְּנִי

לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב ושי"ג.

91

כאלו נתנה היום

Sobre "en este día": "que las palabras de la Torá sean nuevas para ti, como si Él te las hubiera dado hoy". Uno de los lugares que la nota de Kehot cita para esta enseñanza.

Rashi on Exodus 19:1:ט"ט: על שמות י"ט:

ביום הזה. בראש חדש; לא היה צריך לכתב אלא ביום ההוא, מהו ביום הזה? שיהיו דברי תורה חדשים עליך כאלו היום נתנם (ברכות ס"ג):

ביום הזה THE SAME (lit., this) DAY — on the day of the New Moon. (Mekhilta; Shabbat 86b). It ought not to write היום הזה, but ביום ההוא, "on that day"; what, then, is the force of the words "on this day"? Since they refer to the day when the Israelites came to Sinai to receive the Torah they imply that the commands of the Torah should be to you each day as something new (not antiquated and something of which you have become tired), as though He had only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

92

יהיו בעיניך כאלו נתנה היום

Sobre "que te ordeno hoy" (Deuteronomy 6:6): "que no estén ante tus ojos como un edicto antiguo... sino como un edicto nuevo que todos se apresuran a leer". La nota de Kehot lo cita como fuente de esta enseñanza.

Sifrei Devarim 33:2-3:ג-ב: ל"ג-ב: דברים

אשר אנכי מצוך היום - שלא יהיו בעיניך כדיוטגמא ישנה, שאין אדם סופנה, אלא כדיוטגמא חדשה שהכל רצים לקרותה. על לבך, מכן היה רבי יאשיה אומר: צריך אדם להשביע את יצרו, שכן אתה מוצא בכל מקום שהצדיקים משביעים את יצרים.

"that I command you this day": They should not be to you as an antiquated edict, which no one takes to heart, but like a new one, which all run to read. "upon your heart": From here R. Yoshiyah was wont to adduce: A man should beswear his (evil) inclination (not to do what is forbidden.) For thus do we find with all the righteous ones, that they beswore their inclinations:

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

93

יהיו בעיניך כאלו נתנה היום מהר חורב

La nota remite al lector a otros dos lugares de Likkutei Torah donde se trata esta enseñanza: que la Torá debe ser como si hubiera sido entregada hoy.

Deuteronomy 11:13:ג"א: דברים

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

94

והודעתם לבניך ולבני בןיך

Estas palabras citan Deuteronomy 4:9; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 4:9:ט"ד: דברים

רק השמר לך ושמר נפשך מאד פן-תשכח את-הדברים אשר-ראו עיניך ופן-יסורו מלבך כל ימי חייך והודעתם לבניך ולבני בןיך:

Solamente guárdate y cuida diligentemente de tu alma, no sea que olvides las cosas que vieron tus ojos y se aparten de tu corazón todos los días de tu vida; antes bien, hazlas saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, ט-י.

95

והודעתם לבניך ולבני בןיך יום אשר עמדת

"Y las darás a conocer a tus hijos y a los hijos de tus hijos: el día en que estuviste ante Havaiá, tu D'os, en Jorev". Los versículos vinculan la enseñanza de la Torá en cada generación con el día de la entrega de la Torá.

Deuteronomy 4:9-10:י"ט-י"ד: דברים

רק השמר לך ושמר נפשך מאד פן-תשכח את-הדברים אשר-ראו עיניך ופן-יסורו מלבך כל ימי חייך והודעתם לבניך ולבני בןיך: יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחרב באמר ה' אלי הקהל-לי את-העם ואשמע את-דברי אשר ילמדון ליראה אתי כל-הימים אשר הם חיים עלי-האדמה ואת-בניהם ילמדון:

Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes saw, and lest they depart from thy heart all the days of thy life; but make them known unto thy children and thy children's children; the day that thou stoodest before the L-RD thy G-d in Horeb, when the L-RD said unto me: 'Assemble Me the people, and I will make them hear My words that they may learn to fear Me all the days that they live upon the earth, and ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

תרינ ריעין דלא מתפרשין

La nota remite al comienzo de Parshas Re'eh, donde se trata la expresión "dos amigos que nunca se separan" y se indican otras fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ר"פ ראה. ושי"ג. [כ].

97

ואהיה שעשועים

"Y cada día yo era Su deleite". La Torá es el deleite de D'os, la Jojmá suprema.

Proverbs 8:30:ל'ח: משלי

ואהיה אצלו אמוז ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל.

98

שעשעי את בני אדם

“Y mis deleites están con los hijos de los hombres”. Los “deleites” de la Torá se encuentran entre los seres humanos, de modo que la Luz Infinita está presente abajo como arriba.

Proverbs 8:31א"ל: משלי ח

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את בני אדם:

Jugando en Su tierra habitable, y mis delicias están con los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ותורתך בתוך מעי

“Hacer Tu voluntad, D'os mío, es mi deseo, y Tu Torá está dentro de mis entrañas”. Que la Torá sea asimilada por una persona como alimento es el significado de “comer”.

Psalms 40:9ט"ט: תהילים

לעשות רצונה אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

ע"פ ויחזו את האלקים

Ese pasaje explica que “contemplaron” (vayechezu) es una palabra del Targum que señala el nivel exterior, “posterior”: solo captaron el nivel de Elokim.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עה, ג.

101

ויחזו את האלקים

“Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron”. Se cita un discurso sobre este versículo, en la parashá Mishpatim, a propósito de “Coman, amigos”.

Exodus 24:11א"ל: שמות כ"ד

ואל-אצילי בני ישראל לא שלח ידו ויחזו את-האלקים ויאכלו וישתו:

Y no extendió Su mano contra los nobles de los hijos de Israel; y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

רני ושמחי

“Canta y alégrate, hija de Tzión”. Son las palabras iniciales de un discurso citado acerca de Israel como los “hermanos” de D'os.

Zechariah 2:14י"ד: זכריה

רני ושמחי בתציון כי הנני-בא ושכנתי בתוךך נאם-ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

מי יתנך כאח לי

“¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”. Se cita un dis-

...באתי לגני אחותי כלה אריתי מורי עם בשמי

curso sobre este versículo acerca del mismo tema.

Song of Songs 8:1א"ח: שיר השירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא-יבזו לי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

104

שתו ושכרו דודים

“Beban y embriaguense, amados.” La última frase del versículo, aplicada a quienes sienten amor por D'os a intervalos.

Song of Songs 5:1א"ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יצרי עם-דבשי

שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

רשפי אש

“Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.” El amor ardiente de los “amados” es una sed.

Song of Songs 8:6ו"ח: שיר השירים

שימני כחותם על-לבה כחותם על-זרועה כיעצה כמות אהבה קשה

כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

הוי כל צמא לכו למים

“¡Oh, todos los sedientos, vengan al agua!” La Torá, comparada con el agua, sacia la sed de este amor.

Isaiah 55:1א"ה: ישעיהו

הוי כל-צמא לכו למים ואשר אי-דלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו

כלוא-כסף וכלוא מחיר יין וחלב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, א.

107

בחד כטירא אתקטרנא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 288a para estas palabras.

Zohar III, 288א, זח"ג רפח,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רפח, א.

108

בחד קטירא אתקטרנא ביה

En la Idra Zuta, Rabí Shimón bar Yojai dice: “Todos los días que estuve ligado a este mundo, estuve ligado a Él con un solo nudo, al Santo, bendito sea”. Esto describe el vínculo constante de los “amigos”, que no tienen sed.

ספר הזוהר, האדרא זוטא א"כ"ט-ד"ל: 1:29-4:37 Zohar, Idra Zuta



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/24/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak